



# TOYOLPAN

Nuestras formas, nuestras costumbres, nuestra vida

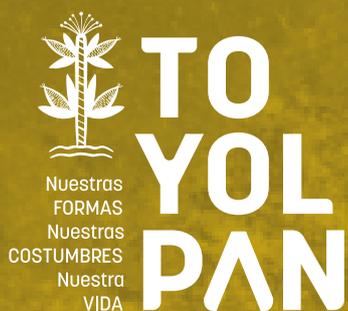


## Cosechando Saberes

Número 2, Año 1, Julio-Diciembre 2023  
ISSN 2992-7331

Precio al público \$75.00





Número 2, Año 1, Julio-Diciembre 2023

### COLABORADORAS Y COLABORADORES

Areli Torres Nava  
Aurora Araceli González Cruz  
Comité de la Fiesta Patronal y Autoridades Comunitarias de Zaragoza Ixtacamaxtitlán  
Comuneros del Parque Ecoturístico San Bernabé Ocotepéc  
Cristian Aurelia Rodríguez López  
Cynthia Paola de los Santos Ruiz  
Diego Jesús Cruz Sánchez  
Donaciano Domínguez  
Edith Martínez Leal  
Emma Reyes Cruz  
Guadalupe Grande Sánchez  
Jesús Roberto Chay Cano  
Kinaku Lakapastaka  
Lesmes Vazques  
Levi Yair Alvarado Rosales  
María Floridelma Chí Poot  
Maricela Pérez Calderón  
Oscar Laurentino Chan Dzul  
Pequeños propietarios y productores agropecuarios de San Bernabé Ocotepéc  
Raymundo Ignacio Cisneros López  
Rode Soralla Procopio López

TOYOLPAN, Año 1, No. 2, Julio -Diciembre 2023, es una publicación semestral editada por PROMOCIÓN Y ACCIÓN PARA EL DIÁLOGO INTERCULTURAL Y LOS DERECHOS HUMANOS A.C. Av. Cuauhtémoc 457, Col. Narvarte, Delegación Benito Juárez, C.P. 03020 Ciudad de México, CDMX. Tel: 55 5663 7876. Editora responsable: Ilhuikatzin Anauak Soto López. Reservas de Derechos al Uso Exclusivo No. 04-2023-053111464700-102, ISSN: 2992-7331, ambos otorgados por el Instituto Nacional del Derecho de Autor, Licitud de Título y Contenido No. 17568, otorgado por la Comisión Calificadora de Publicaciones y Revistas Ilustradas de la Secretaría de Gobernación. Impresa por LITO RODA, S.A. DE C.V., Escondida No. 2, Col. Volcanes, Delegación

Saimy Edith Santes Ticante  
Valentina Santes Ticante

### CONSEJO EDITORIAL

Ana Del Carmen Martínez Chávez  
Aurora González Cruz  
Cristian Aurelia Rodríguez López  
Elsa Del Valle Núñez  
Liliana Garay Cartas  
Mónica Díaz Cardozo  
Monica Edith Martinez Leal  
Wendy Puebla López

### DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN

Oswaldo Márquez

### ARTISTA ILUSTRADORA

Katia Alejandra González García (Tsebal Chon)

### EDITORA RESPONSABLE

Ilhuikatzin Anauak Soto López

### DIRECTORA

Ariadna Marcela Ortega Romero

Tlalpan, C. P. 14640, CDMX., de este número se imprimió un tiraje de 500 ejemplares.

TOYOLPAN es un espacio colectivo, destinado a la expresión de pensamientos, voces y miradas provenientes de distintos horizontes, nace con el fin de visibilizar los diversos saberes y conocimientos que envuelven nuestra realidad. Los artículos y la información contenida en la revista son responsabilidad de sus autores. PROMOCIÓN Y ACCIÓN PARA EL DIÁLOGO INTERCULTURAL Y LOS DERECHOS HUMANOS A.C. es ajena a las opiniones aquí presentadas. Se difunden como parte de un ejercicio de promoción de la pluralidad.



## Presentación

Cosechando Saberes

4

## A trenzar nuestras historias

*María Floridelda Chí Poot* por Cristian Aurelia Rodríguez López  
*Valentina Santes Ticante* por Saimy Adith Santes Ticante

6

## Nuestra vida

*Transmigración de almas. Un acercamiento etnográfico a la cosmovisión de los otomíes de la Sierra Oriental del Estado de Hidalgo* por Levi Yair Alvarado Rosales  
*Labrado de Piedras y Ramilletes en la comunidad de Bolmay* por Jesus Roberto Chay Cano

12

## Letras floridas

*Cósmico interior* por Cros  
*Día de Muertos* por Rode Soralla Procopio López  
*U yóol maaya wīinik | Ser Maya* por Oscar Laurentino Chan Dzul

22

## Querida amiga

*Querida Abuela, Mamá y Jóvenes de ciudad* por Aurora Araceli González Cruz  
*Carta a una Hermana* por Cristian Aurelia Rodríguez López

26

## ¿Te cuento un cuento?

*Majo y el mar* por Cynthia Paola de los Santos Ruiz  
*A mí no me gusta la galleta* por Emma Reyes Cruz  
*YUKU* por Lesmes Vazques

28

## Semillas de colaboración

Brigadas de voluntariado del Taller Ambulante Pädi

36

## Mural comunitario

Imágenes de Donaciano Dominguez y Maricela Pérez Calderón  
 (Perfume de Agua)

40

## ¡Perifoneo!

Convocatorias para participar en el próximo número

42

## A jugar con el tecuani

*Lotería en Totonaco de la comunidad de Poza Larga Zapotal, Espinal, Ver.*  
 por KINAKU LAKAPASTAKA

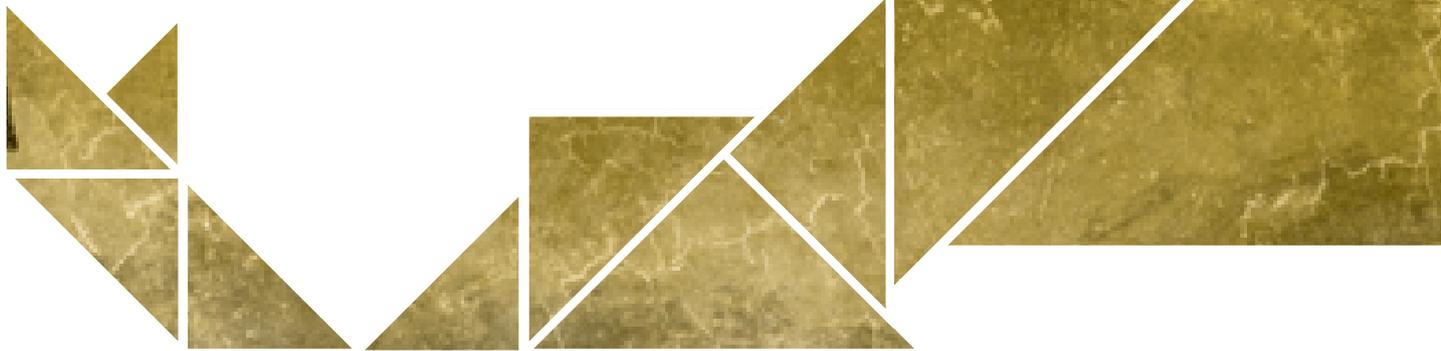
50



# Presentación

## Cosechando Saberes

La revista Toyolpan surgió este 2023 como un espacio colectivo, destinado a la expresión de pensamientos, voces y miradas provenientes de distintos horizontes, con el fin de documentar los diversos saberes y conocimientos que envuelven nuestra realidad; diferentes formas de sentir, percibir e interpretar el mundo, que se han construido, transmitido y preservado de generación en generación; así como aquellas experiencias que se han gestado en un sistema en el que ha prevalecido un modo de vivir sobre otros.



La primera edición de este proyecto, "Sembrando saberes", recogió la voz de muchas personas que volvieron a su origen para contarnos a través de sus palabras, sus historias, sus imágenes y cuentos, aquello que forma parte de su identidad, cómo les fue transmitida, qué valor tiene para cada una de ellas y cómo se vive esa identidad en el contexto en el que se encuentran.

El primer ciclo se cierra con el número "Cosechando saberes", coloreando las páginas con un amarillo que recuerda los tonos del maíz que se ha recogido, del sol y del paisaje en esta época; con las ilustraciones que nos transportan a esos lugares –a los que nos lleva la ilustradora Katia Gonzalez–, que acompañan las palabras, poemas, cuentos, juegos que llegaron de comunidades de

los estados de Yucatán, Veracruz, Quintana Roo, Puebla, Oaxaca, Hidalgo, Guerrero, Estado de México, Chiapas y Ciudad de México y que resaltan la importancia de la preservación de la identidad.

Lo que estás por leer es el resultado de la colaboración de personas con distintas raíces y vínculos con el entorno. Entre las secciones de esta edición encontrarás investigaciones que fueron resultado de procesos de profundización sobre diferentes temas relevantes para integrantes de diversos pueblos y comunidades; así, desde el pueblo de Tenango de Doria, Hidalgo, el profesor Levy Alvarado cuenta que a través de su trabajo busca "encontrar elementos de la identidad que sirvan como insumos para construir otros desarrollos"; y más al sur del país,



desde el pueblo de Bolmay, Valladolid, Yucatán, el estudiante Jesus Chay Cano destaca que con su escrito, “se resalta la creatividad del artesano y el deseo de mantener y transmitir de generación en generación la identidad productiva y tradicional de una comunidad”.

Pero también este número viene acompañado de la sensibilidad de la mente y el corazón de personas de los pueblos zapoteco, mazahua y maya, como una forma de guardar la memoria de sus sentimientos y pensamientos y despertando emociones en quienes leen su obra.

Este número se asocia con la cosecha, la etapa final de un ciclo que está por trascender, el fin de una temporada. “Cosechando saberes” hace alusión a los frutos del trabajo

de cada persona que comparte aquí sus pensamientos. Las siguientes páginas envuelven elementos de nuestras propias identidades. La identidad comprende origen e historia, entre otras cosas la definen sensaciones, rasgos, símbolos y características sociales, naturales, espirituales, artísticas, culturales y hasta políticas que forman parte de una propia cosmovisión. Esta identidad nos hace únicos y diferentes a otras personas, a otros grupos.

Esperamos que esta propuesta continúe creándose de manera conjunta, que transmita las múltiples ideas, manifestaciones y expresiones que existen en un mismo tiempo y espacio y que abone al respeto de nuestras formas, nuestras costumbres, nuestras vidas y nuestros derechos.

06

**María Floridema Chí Poot**

Una mujer orgullosamente maya

08

**Valentina Santes Ticante**

Una mujer orgullosamente totonaca





## **A TRENZAR NUESTRAS HISTORIAS**

Esta sección guarda los relatos de mujeres cuya trayectoria ha impactado en la vida de su comunidad, en el respeto de los derechos colectivos o en el fortalecimiento de derechos de las mujeres.



*María Floridelma Chí Poot es una mujer maya de Quintana Roo de 57 años, mujer sabia y sanadora de su comunidad Uh-May, Felipe Carrillo Puerto, que se comunica con la naturaleza a través de sus colores, sabores, aromas y texturas. Hija de las abuelas: tierra y luna, y abuelos: sol, fuego, aire y agua.*

## María Floridelma Chí Poot

POR: CRISTIAN AURELIA RODRÍGUEZ LÓPEZ



**F**lori se sienta junto al *Ya'axché*<sup>1</sup> de su solar<sup>2</sup> para contarme su historia de vida, mientras lo hace, los árboles se ríen junto a ella, la escuchan atentamente, la refrescan con el viento, la abrazan y le festejan su caminar en el *Sak Bej*<sup>3</sup>. El sol no es el único abuelo que la inspira, la abuela luna en su manto estelar, están las ancestras de Flori, quienes la acompañan y guían sus recuerdos para transformarlos en palabras para esta entrevista.

Flori, como le gusta que le llamen de cariño, recuerda su niñez donde jugaba, corría y reía. Ella es la única mujer de dos hermanos, la etapa que más recuerda de su niñez es cuando le compraban sus vestidos, el que más le gustaba era uno color vino, su mamá le decía que se veía muy bonita con ese color. También recuerda sus primeros *hipiles*<sup>4</sup>, uno azul marino y uno rosa, y adornaba su cabello con dos bellas trenzas. A esa niña siempre le hablaba un pájaro, el *Pa'ap*<sup>5</sup> o El Chismoso, que avisaba cuando su papá regresaba de la milpa. Estar atenta al canto de esa ave era necesario porque en ese tiempo no había reloj. Su reloj era el sol, la posición de éste le indicaba la hora de su baño.

Ella cuenta que aprendió sobre las plantas medicinales gracias a su madre, doña Elma Poot Dzib, porque la observaba desde niña cómo iba a buscar yerbas para sanarla del

<sup>1</sup>De acuerdo al diccionario básico maya-español de la UADY. Es el árbol sagrado de los mayas, llamado en español Ceiba o Ceibo.

<sup>2</sup>Traspatio.

<sup>3</sup>Camino Blanco.

dolor y calentura, mencionando que le cubrían el cuerpo con hojas de Guarumbo (*Cecropia obtusifolia*) y hojas de Achiote (*Bixa orellana*) al ir a dormir y al día siguiente cuando despertaba ya no tenía nada.

De joven, recuerda que empezaba a exigir más en lo económico, porque de niña sólo le compraban un par de chanclas o un par de zapatos de charol, pero tener dos pares al mismo tiempo era imposible, y se dio cuenta que su madre y padre no se lo podían dar, aunque tampoco la dejaban salir a trabajar.

Flori estudió en una Academia de Mujeres la carrera de secretaria taquimecanógrafa. En ese espacio empezó a valorar su identidad como mujer maya. Ella recuerda que desde el vientre de su mamá se reconoce como maya, porque tiene sangre de sus abuelas y abuelos, y que nunca la lastimaron los comentarios discriminatorios que le decían, como: “pinches mayitas, mira el color blancuzco de su falda”. Aludiendo a que los mayas no sabían lavar bien su ropa, aunque el color de su falda era así. Ella compartía que desde joven le gustaba usar *hipiles*, desde que estudiaba en la Academia de Muchachas de secretaria taquimecanógrafa pedía los *hipiles* de su abuela, María Uc, para ir a la escuela.

*“Cuando escuchaba comentarios discriminatorios, sólo me enraizaba, me paraba bien y sentía que mis raíces se iban a la tierra y decía: estoy muy contenta por ser maya, de ponerme mis hipiles”.*

En el aspecto laboral, cuando terminó de estudiar, ella quería ejercer en la Riviera Maya, en Playa del Carmen, donde empezaba la migración en búsqueda de trabajo. Su familia la convencía de que es un lugar peligroso y difícil para una mujer, por lo que se quedó en su comunidad hasta que se casó. Es aquí donde Flori, una joven intelectual se da cuenta que no le gustó la vida en matrimonio, una vida de servir, de regaños con golpes, con insultos, no la quería para ella y sus hijos.

En ese proceso, se reencuentra fuertemente con ella misma, la medicina tradicional. Porque debido a su separación pasó a ser el sostén económico de su familia.

<sup>4</sup> Es la vestimenta en forma de vestido rectangular que usan algunas mujeres del territorio peninsular maya, aunque su bordado dependerá del contexto de la región.

*“... yo no quiero ver a mis hijos en este camino del patriarcado, algo tengo que cambiar, algo tengo que cortar, y entonces es cuando yo me levanto poco a poco, empiezo a caminar, empiezo a mirar hacia donde voy, que no puedo quedarme aquí con mis tres hijos”.*

En esta situación Flori empezó a prepararse para trabajar, ella pensó: yo no creo ser la única que está así. Un día llegó una mujer y le dijo: ¿Flori, quieres trabajar? Es ir a las comunidades a platicar con la gente, a averiguar sobre las plantas medicinales.

Esa oportunidad le abrió paso hacia la autonomía económica, desde ese entonces hasta ahora no ha parado su labor. Sin embargo, mientras ese camino comenzaba a abrirse en brecha, su papá fallece. Ella se sentía más sola por todo el dolor y las responsabilidades que se acumularon, como mantener la casa, a su madre e hijos.

Con toda la experiencia adquirida a lo largo de estos años, Flori se considera una mujer fuerte, con poder, aunque en un principio le costó mucho aceptarlo, tenía miedo de que la juzgaran, criticaran y le tuvieran miedo.

*“... también el poder da miedo, también la fortaleza da miedo, pero también cuesta aceptarlo, pero yo ya lo estoy aceptando que soy fuerte, que puedo crecer como sanadora, como persona tengo ese camino”.*

Su madre ha sido quien la motiva e inyecta de energía a toda la familia. Flori se considera una mujer de tierra, que le encanta ir a la milpa y sonreír con las yerbas y los árboles. Cada vez que la visitan en su casa, siempre está andando en el terreno platicando con las plantas, con las señoras patas, señores patos, las gallinas, el gallo, <sup>6</sup>La Pelona, viendo a las plantas, andando descalza con su hipil, un bello hipil bordado de pájaros, venados y flores, que le ha hecho doña Elma. Haber crecido en un espacio rodeado de naturaleza, ella comprueba su poder de conectarse con las abuelas, abuelos, como le llama a los cuatro elementos, en cada medicina, en cada hoja, en cada semilla, en cada flor, en la Ceiba. Allí está la esencia de sus abuelas y abuelos.

<sup>5</sup> De acuerdo al diccionario básico maya-español de la UADY. Es una especie de urraca, ave córvida, es blanca con manchas negras.

<sup>6</sup>Gallina de María Floridelma Chí Poot



## Valentina Santes Ticante

POR: SAIMY EDITH SANTES TICANTE



**V**alentina Santes Ticante. Mi abuelita es una mujer orgullosamente totonaca. Ella cuenta que nació el 25 de julio de 1954 en una parcela en el cerro de la comunidad “El Rincón”, en Espinal, Veracruz. Le pregunto más acerca de cómo se dió su nacimiento y me comparte que fue mi propia bisabuela quién asistió el alumbramiento, pues en aquél lugar era costumbre llevar a cabo el parto dentro del hogar, con ayuda de una sobadora o curandera quien recibía al recién nacido.

Mi abuela pertenece a una familia numerosa, hablantes del *Tutunakú*. Ella me dice que antes la forma de transmitir la lengua era hablando y escuchando a su familia, siendo esta la única manera de comunicarse entre ellos: “los saberes se transmitían por medio de la observación y la comunicación”, me dice. No obstante, es sabido que nuestros abuelos, evitaron hablarnos en *Tutunakú* por mucho tiempo para protegernos –a nosotros sus nietos e hijos– de la violencia y discriminación.

*“... los saberes se transmitían por medio de la observación y la comunicación...”*

## "... los saberes se transmitían por medio de la observación y la comunicación..."

En aquel lugar se trabaja en unidad. Sus abuelos, padres, tíos, tías, primos y primas, todos sacando adelante el trabajo y a sus hogares, las actividades se repartían; los hombres se dedicaban al campo y actividades más pesadas mientras que las mujeres al hogar, la comida y a cuidar a los hijos, "quizá por ello opté por una familia numerosa de cinco hijas y dos hijos", dice ella.

Ella recuerda que en aquél entonces se dedicaban a la siembra, cosecha y venta de todo tipo de productos como vainilla, frijol, caña, estropajo, chilchote, elaboración de panela, solo por mencionar algunos. Desde sus apenas dos años de edad ya se dirigía con su familia a Papantla con ayuda de "bestias" para vender ahí sus productos. Desde ese momento surge su vínculo con la tierra, por gusto propio y por amor a la naturaleza sigue con la siembra y cosecha de frutos y legumbres a menor escala.

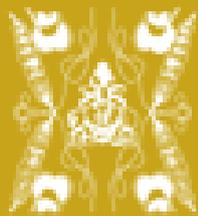
A temprana edad perdió a sus padres debido al aumento de inseguridad en su territorio y su abuelo,

hombre dedicado a la curación y fiel creyente de santos, fungió como su tutor por un tiempo. A falta de sus padres comenzó desde muy pequeña a trabajar. Nos cuenta que no fue nada fácil abrirse paso fuera de su pueblo, sufrió violencia tanto por ser perteneciente a un pueblo originario como por ser mujer.



Hasta la fecha cultiva y transmite el conocimiento que adquirió sobre los valores de su comunidad como lo son la unión, la solidaridad y el amor a la tierra; la realización de ofrendas de palma y sus significados, así como los conocimientos que sus padres y abuelos le transmitieron sobre la tierra, ello forma parte de su identidad y lo comparte con nosotros, su descendencia y las personas con las que se rodea a donde va, llevando consigo siempre a sus ancestros.

SAIMY EDITH SANTES TICANTE  
Estudiante de derecho en la UVI  
de Papantla, Veracruz.



## NUESTRA VIDA TRABAJO DE INVESTIGACIÓN, ANÁLISIS Y REFLEXIÓN

Como resultado de procesos de profundización sobre diferentes temas relevantes para integrantes de diversos pueblos y comunidades, se presentan en esta sección, sus trabajos de investigación, análisis y reflexión.

## Transmigración de Almas: Un acercamiento etnográfico a la cosmovisión de los otomíes de la Sierra Oriental del Estado de Hidalgo

POR: LEVI YAIR ALVARADO ROSALES

### Resumen

Se presenta la descripción de un proceso de sanación conocido como "La Merienda" entre los otomíes. Esto en la Sierra Oriental del Estado de Hidalgo, en la cabecera municipal de Tenango de Doria. Este trabajo es el resultado de un previo acercamiento etnográfico que tuvo como finalidad conocer las múltiples formas en las que éstos pueblos se relacionan con la naturaleza.

### Introducción

Hoy en día, atravesamos por una crisis de civilización y una evidente crisis socioambiental. Los síntomas de ello, se expresan en el cambio climático global que ha afectado a los ecosistemas del mundo, se han perdido especies de plantas, hongos y animales. Tal es la pérdida que los ecólogos afirman que estamos viviendo la cuarta ola masiva de extinción en el mundo. Hoy, esa extinción es causada por la manera en la que nos hemos relacionado con la naturaleza. Así mismo, existe un imaginario social sobre la crisis ecológica actual que es posible abordarlo y observar desde la vida cotidiana de los pueblos.

Por lo anterior, es urgente repensar el desarrollo y buscar nuevas maneras de relacionarnos con la naturaleza, el modo de producción capitalista ha demostrado ser insostenible no solo por sus impactos en el medio ambiente sino en la sociedad. Ante esto, investigaciones como las de Toledo & Barrera-Bassols (2009), Boege Schmidt (2008) o Leff (2004) sugieren voltear a mirar los conocimientos y saberes de los pueblos originarios, esto debido a que existe una correlación entre ellos y las áreas naturales conservadas.

Por lo anterior, todas las acciones sobre preservación o rescate de la lengua, así como los usos y costumbres de los pueblos originarios toman otra importancia mayor, ya que no solo contribuyen a la continuidad de las identidades,



sino que esas identidades pueden contribuir también al mejoramiento de la calidad de conservación de los ecosistemas a través de sus prácticas. En este entendido, si desde el desarrollo sustentable buscamos nuevas maneras de relacionarnos con el medio ambiente, consideramos aquí muy importante rescatar ciertos elementos identitarios de los pueblos originarios como recursos valiosos para establecer nuevas formas de pensar y de construir el desarrollo.

## Contexto

En el sureste del Estado de Hidalgo, una parte de la Sierra Madre Oriental atraviesa los municipios de Huehuetla, San Bartolo Tutotepec, Tenango de Doria, Agua Blanca de Iturbide y Acaxochitlán. Esta región es conocida como Otomí-Tepehua debido a la presencia de pueblos otomíes y tepehuas que coexisten en bosques de alta importancia ecológica, como el bosque de pino-encino, el bosque mesófilo de montaña y el bosque subtropical caducifolio.

Los pueblos originarios de esta sierra, a través de sus usos y costumbres, conocimientos y saberes, han sabido mantener una relación armoniosa con la naturaleza, evidencia de ello es la correlación que existe entre sus territorios y los de alta biodiversidad. En estas comunidades locales, cabe mencionar, no existe una visión separada de la naturaleza y la sociedad, más bien se trata de una coexistencia.

<sup>1</sup> El Badi: Palabra en lengua otomí que se refiere al sujeto que sabe, sabio, médico tradicional o curandero.

No obstante, dentro de la relación sociedad-naturaleza que mantienen los pueblos originarios, existe una forma de relación que escapa al conocimiento científico, una relación mágica y subjetiva que se manifiesta en sus prácticas culturales. Esta relación ya ha sido descrita en la cosmovisión de la mayoría de los pueblos originarios, todos tienen una visión del mundo distinta que los caracteriza y les da su identidad. Una característica de esta relación es que para los pueblos originarios la naturaleza, más que ser un territorio de recursos naturales, es vista como una deidad, como una madre, la madre tierra o la santa tierra *Maka Hoí*, como es conocida entre los otomíes.

La "merienda", por ejemplo, es un método de sanación en la que el *Badi*<sup>1</sup> se apoya de la naturaleza y sus elementos para ayudar a sanar a una persona enferma. Para ello, el alma del *Badi* abandona su cuerpo físico y ocupa el cuerpo de un animal para ir en busca del mal.

## La "merienda"

La transmigración de almas<sup>2</sup>, es un concepto de la filosofía budista que consiste en la capacidad que tiene el alma de abandonar el cuerpo físico para ocupar otro cuerpo, ya sea otro cuerpo humano o el de un animal. Entre los pueblos otomíes de la Sierra Oriental es muy conocida y practicada esta cualidad en los *Badis*. Durante los rituales, ceremonias o costumbres, el *Badi* entra en una especie

<sup>2</sup> Se utiliza este concepto, únicamente, para nombrar o representar la práctica del Badi durante la merienda.

de trance y su cuerpo es ocupado por una deidad para comunicarse con la comunidad. Sin embargo, también es posible que, durante ese proceso, su alma o su segundo corazón *yoho mbuí*, pueda ocupar el cuerpo de un animal. Por lo general, esto lo realiza el *Badi* con fines médicos y, como última opción, para ayudar a una persona que se encuentra enferma, específicamente, de brujería. Para ello, se lleva a cabo una velada denominada la “merienda”.

Cabe mencionar, que esta velada es muy poco conocida entre la población; por una parte, porque los mismos *Badis* aseguran que es mejor mantenerla en lo privado debido a que estarían expuestos ante los practicantes de la brujería. Y, por otro lado, porque son ya muy pocos los y las *Badis* que poseen el don para realizar esta transmigración.

## Los preparativos

La “merienda” comienza cuando el *Badi*, a través de una consulta que realiza en su altar decide, que es necesaria debido a la gravedad o al avance de la brujería en el cuerpo de la persona, al respecto el *Badi* comenta que:

*“Algunas veces el enfermo ya viene muy mal, ya no le hacen las limpias ni nada, ya le pegó fuerte el aire, entonces si ya no queda de otra se le hace una merienda”.* (Entrevista a un *Badi* de Tenango de Doria)

Para la realización de la “merienda” se destina un día martes o viernes<sup>3</sup>, aunque puede ser cualquier día de la semana si es que la gravedad de la enfermedad lo requiere. El *Badi* manda contratar un trío de sones de costumbre que estará tocando toda la velada. Se compran velas, papel de china, papel amate, jonote, docenas de flores blancas, tijeras, listones de colores, tabaco, licor de caña, anís, refrescos, cervezas; se preparan ollas de café, chocolate, cacao y se prepara caldo de pollo con azafrán. Una parte de todo lo que se prepara es destinado como ofrenda

<sup>3</sup> La elección de los días martes y viernes en los procesos de atención a enfermedades culturales responden a una creencia sobre los días buenos y malos dentro de la cosmovisión y religiosidad otomí. Los martes y viernes se relacionan con la

para los elementos de la naturaleza (el aire *Maka Ntahni*, el agua *Maka Dehe*, la tierra *Maka Hoí*, y el fuego *Maka Tsibí*), otra parte es ofrenda para los santos del altar del *Badi*, y lo que sobra es destinado para repartir entre los familiares del enfermo que asisten a la “merienda”. Todo se reúne y se prepara el mismo día.

## Cuando se cortan las fuerzas

Cuando por fin llega la noche, alrededor de las once, el *Badi* comienza a preparar y distribuir las ofrendas en su altar. Quema incienso, enciende velas, distribuye flores y corta a sus deidades en papel amate, papel de china o cartulina. También corta la *xudi* de la persona enferma, es decir, la sombra o el alma, lo que se realiza mediante un corte en papel que representa la energía de la persona. Ya cortada la *xudi*, la ubica en su altar para resguardarse entre sus santos y deidades. Durante todo este proceso, el trío está tocando los sones de costumbre.

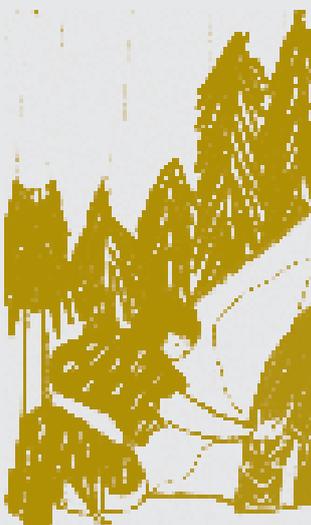
## La transmigración del *Badi*

El *Badi* sahúma a todas las personas presentes, coloca una silla enfrente de su altar que ya está repleto de ofrendas, se sienta, bebe un trago de “Santa Rosa”<sup>4</sup>, se queda firme ante su altar mientras su esposa toma del mismo un reboso negro con capucha, viste al *Badi* con el reboso cubriendo completamente su rostro.

El *Badi* se queda inmóvil durante unos minutos, pareciera que se encuentra dormido. Según el *Badi* es en este momento en el que su alma comienza a salir de su cuerpo para buscar el de un animal y comenzar la travesía, a continuación, el *Badi* nos describe la experiencia:

*“Te duermes, empiezas como a soñar, sueñas que vas escalando una montaña, y corres y corres, no debes dejar de correr hasta que llegues hasta arriba, no debes voltear para atrás porque te puede agarrar el aire, tu sigue hasta*

brujería, con la hechicería o la magia oscura, son días en los que el inframundo otomí trabaja en la vida cotidiana de los pueblos.



que llegues y ahí va a estar un animal, puede ser un gavián, o un tigre, o un perro, o un gato, depende hasta donde tengas que llegar". (Entrevista a un Badi en Tenango de Doria)

Después de un tiempo, el *Badi* comienza a moverse, realiza movimientos como si agitara sus alas, como si estuviera volando, todo mientras está ahí sentado frente a su altar, al respecto, el Badi nos explica:

*"Cuando la brujería está lejos, hay que agarrar un gavián, me voy volando, el gavián ya sabe dónde está la brujería, a veces está dentro del altar del brujo, por eso la "merienda" se hace de noche, para que cuando llegue a la casa del brujo no me vea, lo agarró dormido, porque si me ve me puede matar, y si se muere mi gavián me muero yo también".* (Entrevista a un Badi de Tenango de Doria)

El *Badi* sigue aleteando, pareciera que lucha contra algo, se nota agitado, cansado, pero no deja de luchar. Mientras su alma se encuentra dentro del cuerpo de un animal, su propio cuerpo es ocupado por una deidad que en todo momento informa de la situación a la esposa, pide que lo sahúmen, que le den agua, que le pongan refino o que lo limpien con ciertas hierbas. Después de un rato de travesía, la deidad informa que el *Badi* ha llegado, en ese momento un integrante del trío deja su lugar y va afuera de la casa, ahí recoge la brujería que ya ha sido dejada por el *Badi* y la mete a la casa para ponerla en el piso frente al altar. La deidad se despide dando unas últimas instrucciones y el alma del *Badi* regresa a su cuerpo.

## La anulación del mal

El *Badi*, una vez en su cuerpo, se queda dormido, despierta a los 10 o 15 minutos, se le nota cansado, le pide al integrante del trío que abra la brujería, le da sus tijeras y procede a abrir. Muchas veces encuentran muñecos rellenos con carne podrida, vidrios, clavos, tierra, velas negras. Entre más podrido el material de la brujería, más avance de la enfermedad en la persona. El *Badi* procede a limpiar la brujería, pone tabaco, licor de caña, hierbas y otros elementos, vuelve a enredar y lo lleva lejos de la casa.

<sup>4</sup> Es un preparado de licor de caña con cannabis, entre los otomíes se le considera una bebida sagrada conocida como Santa Rosa. En la "merienda" no es obligatorio el consumo ya que el Badi afirma que solo es para calmar los nervios.

## La victoria del bien sobre el mal

Finalmente, el Badi llega nuevamente al altar, vuelve a limpiar a las personas, en especial al enfermo, que curiosamente se le nota más sano, e invita a todos a pasar a la cocina, ahí se merienda con el caldo de pollo, con refresco, cerveza, chocolate o cacao. Es una fiesta, ha ganado el bien y el alma de una persona se ha salvado. Después de la merienda se regresa al altar a continuar con la velada hasta que salga el sol. Durante el resto de la velada, el Badi cuenta su travesía:

*"Salí como gavián, pero me cansé porque estaba lejos y agarré un tigrillo, ese está más fuerte y rasca rápido porque la brujería estaba enterrada en el monte. Me regresé rápido, porque cuando agarras eso, luego te sigue el mal, y si te alcanza te puede matar, así le pasó a uno de Santa Mónica, no se cuidó bien y lo agarró un aire, nomás vieron cómo cayó su cuerpo ahí en su altar".* Luego, cuando está lejos la brujería, que no llega el animal, porque a veces la brujería la hacen lejos, en Estados Unidos o lejos, cuando no llega el animal nomás se hace uno como luz, y de volada, llegas mero donde está la brujería y ya la luz la trae hasta acá donde está mi altar". (Entrevista a un Badi de Tenango de Doria)

## La relación cósmica entre la sociedad y la naturaleza

Lo importante de rescatar en la descripción de la merienda es, en primer lugar, que la naturaleza es parte intrínseca de la cosmovisión de los otomíes de la sierra, en esta cosmovisión, la persona no está fuera de la naturaleza, sino que es parte sustantiva de ella. En este entendido, la relación que mantiene la sociedad con su medio ambiente es de absoluta reciprocidad, lo cual parece ser un principio básico de los pueblos originarios. Así mismo, es necesario subrayar que, la relación que mantienen los pueblos otomíes de la sierra con la naturaleza va más allá de un vínculo económica-productiva, es también una relación cósmica, subjetiva, en donde todos los elementos que componen a la naturaleza son considerados sagrados y

son venerados por la comunidad otomí. De la relación que mantenga la persona con la naturaleza dependerá su estado de salud, economía, bienestar social y familiar.

## Reflexiones finales

Como se mencionó anteriormente, las acciones de preservación de usos y costumbres de los pueblos originarios tienen una importancia multidimensional. Rescatar elementos identitarios de estos pueblos sirven como insumos para construir otros desarrollos. Si recordamos que la filosofía originaria establece que la naturaleza no solo es un reservorio de recursos naturales, sino que es también un territorio sagrado, podríamos generar políticas públicas que preserven los paisajes, territorios geo símbolos o lugares que sean considerados sagrados y evitar la explotación o despojo de los mismos. Ello significa incentivar un proceso de gobernanza de estos pueblos para que, a través de sus usos y costumbres generen sus propias estrategias para su desarrollo. Aquí retoma importancia la interculturalidad y el diálogo de saberes, el deconstruir el pensamiento eurocéntrico o cartesiano para repensar el mundo a través de las sabidurías de los pueblos originarios. No significa desplazar el conocimiento científico, sino construir un espacio de reflexión en donde sabiduría y conocimiento tengan el mismo valor e importancia reflexiva.

## Bibliografía

Boege Schmidt, E. (2008). *El patrimonio biocultural de los pueblos indígenas de México: Hacia la conservación in situ de la biodiversidad y agrobiodiversidad en los territorios indígenas*. (C. N. Indígenas, Ed.) México, México, México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Leff, E. (2004). *Racionalidad Ambiental: La reapropiación social de la naturaleza*. México, México, México: Siglo XXI Editores.

Toledo, V. M., & Barrera-Bassols, N. (2009). *La Memoria Biocultural: La importancia Ecológica de las Sabidurías Tradicional* (Primera ed.). Barcelona, Barcelona, España: Icaria.



**LEVI YAIR ALVARADO ROSALES**  
(Tenango de Doria, Hidalgo)

Licenciado en Desarrollo Sustentable por la Universidad Intercultural del Estado de Hidalgo. Actualmente trabaja como profesor asignado en la misma universidad en la división académica de ciencias y medio ambiente.

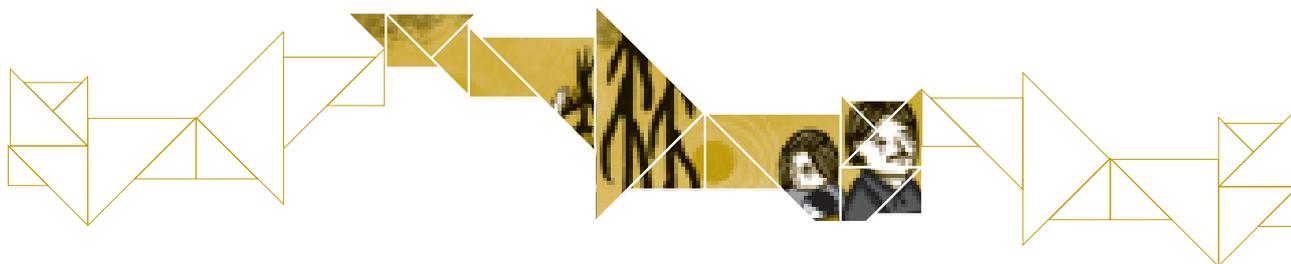
### **Pueblo originario**

Del pueblo Otomí, donde se habla el Otomí de la Sierra o Ñuhú.

*Mi trabajo de investigación indaga las múltiples relaciones entre sociedad y naturaleza, específicamente busca encontrar elementos de la identidad que sirvan como insumos para construir otros desarrollos. En este entendido, mi trabajo sustenta la idea de que la identidad de los pueblos originarios puede ser parte sustantiva en la búsqueda de soluciones a la crisis actual de civilización y crisis ecológica.*

# Labrado de piedras y ramilletes en la comunidad de Bolmay

POR: JESUS ROBERTO CHAY CANO



Una de las cosas que caracterizan a la comunidad de Bolmay, Valladolid, Yucatán, son los trabajos de labrado de piedra y la originalidad de los ramilletes que no solo son una fuente de ingreso, sino que es algo que caracteriza mucho por su originalidad como en sus técnicas de elaboración.

## Labrado de piedra

Desde la antigüedad se ha labrado la piedra en distintos relieves, se buscaba dejar huella de acontecimientos, hechos históricos y datos para interpretar el pasado, pero también para realizar diseños dentro de la ingeniería, como caminos, almacenamientos de agua, granos, o simplemente para contribuir al arte de la arquitectura en las fachadas de edificios como en el caso de la corriente artística en fachadas góticas o coloniales. Ante esto Mayela Vallejos, afirma que "la piedra es un símbolo universal que se ha usado a través de la historia de la humanidad como signo de lo eterno" (2016, p.43), la autora también menciona que la piedra es un signo de atracción "quizá por su capacidad para mantenerse intacta ante los embates de la vida y por su gran resistencia" (2016, p.43), en síntesis, para la cultura maya tal como menciona la la autora Mayela Vallejas "la piedra es sinónimo de vida" (2016, p.50). "Es la esperanza del pueblo porque ella guarda la memoria de la gente" (2016, p.50).

La importancia del labrado de piedras en las comunidades mayas, han sido una actividad de gran significado cultural, a lo largo de los años, el tallado y esculpido de piedras en distintos relieves ha desempeñado un papel fundamental no solo como parte de la identidad sino, también como símbolo representativo. Su preservación y mantenimiento, a lo largo del tiempo ha ayudado a las comunidades mayas para transitar de lo antiguo hacia el mundo moderno, en donde aún en algunas comunidades se van conservando estas tradiciones.

Primero, en cuanto a la actividad productiva del labrado de piedra, este desde su realización conlleva una gran dedicación y paciencia, esto, según como nos lo narra Don Refugio Chay, quien es el único en Bolmay que realiza esta laboriosa actividad para su propia comunidad y para las comunidades vecinas. Para esto, inicia con la selección de sus propias piedras y para ello busca piedras calizas y propias del entorno lajoso del entorno propio de la península de Yucatán. Es muy importante la elección de la piedra a labrar ya que esto determinará el resultado de la obra. Ante esto, Según Sánchez (2006), menciona que lo más habitual es que el escultor acuda a determinado tipo de piedra porque conoce previamente el juego que permite en el campo de la plástica y en rasgos generales puede prever el resultado que dará al seleccionarla como material para una idea concreta que bulle aún en su mente o se ha plasmado en un material previo.

Así Don Refugio, nos comenta que comenzó a trabajar el labrado de piedras a los cuarenta y cinco años, solo sin que nadie se lo enseñe, nos contó que un día tuvo la iniciativa de labrar un molcajete con una piedra y así fue elaborando más y más diseños tradicionales, así desde entonces aprendió este oficio, en la comunidad es el único que trabaja esta profesión y hasta ahora este trabajo que ya domina lo ha tratado de promover dentro de la propia comunidad.

Entre sus esculpido ha realizado molcajetes, platos, maceteros, incensarios, candeleros para cirios o base para velas, pilas y comederos para alimentos de los animales y figuras varias, entre otros. Nos cuenta que es muy laborioso y que un molcajete le ha llevado hasta un mes o dos

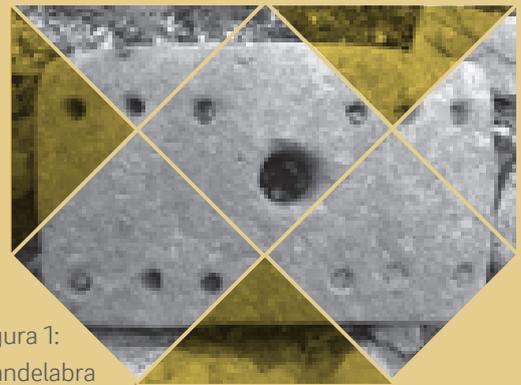


Figura 1:  
Candelabra

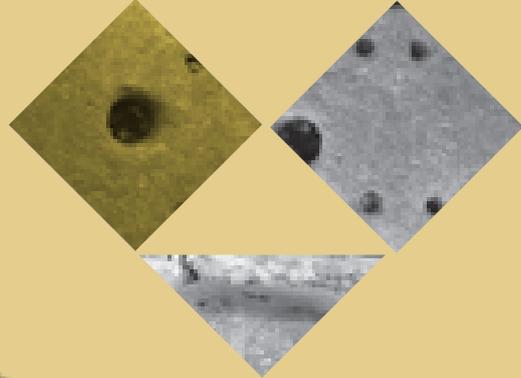


Figura 2: Molcajete  
elaborado por Don Refugio Chay



terminarlo. En relación con esto, no suele utilizarse cualquier piedra, sino que son piedras muy duras como por ejemplo la concha conchuela, lajosas y que no se rompen muy fácilmente, también las herramientas que utiliza son especiales, y que cada diseño va conservando su propia originalidad ya que cada una de ellas transmite una historia diferente.

Cabe recalcar que estos productos se empezaron a comercializar, sin embargo, hoy en día, ya algunos trabajos, se han empezado a suplantar con productos de plástico o materiales derivados, de aquí nuestro interés de rescatar y difundir la preservación de estos saberes artesanales.

## Ramilletes

Por tradición, la comunidad de Bolmay se ha caracterizado en la celebración de sus patronos, en especial el de los Tres Santos Reyes, así, cada año la festividad ha sido un importante motivo de encuentro comunitario, fiesta y algarabía, es por lo que el uso de los ornamentos como los ramilletes es de vital importancia.

Según la RAE (2023) la ornamenta es “perteneciente o relativo a la ornamentación o adorno” en cuanto a ello se utilizan elementos decorativos para identificarse y mostrar su pertenencia a una determinada asociación, estos elementos ornamentales podrían incluir símbolos, insignias o colores distintivos que representan la especialidad del gremio y su tradición artesanal.

Ante esto, se nota la importancia del uso de los ramilletes que es imprescindible su relevancia en los más importantes acontecimientos que se celebran, esto, porque le da ese toque simbólico especial de alegría e importancia, pero sobre todo inculca a la preservación de nuestras costumbres y tradiciones.

Algunas de las características que menciona Quintal Avilés:

*El ramillete está formado por una pértiga, a la cual se sujetan por el centro -teniendo la pértiga como eje- tres, cuatro o a veces más canastillas de bejuco (“tramo”), una encima de otra. Cada “tramo” se adorna con papel de seda y se decora con banderitas de diversos colores, elaboradas con el mismo material. Otras veces esas canastitas que integran el ramillete son decoradas con flores de papel crepé o con flores de cera de abeja (en maya lolikib). (1993)*

Dentro de las canastitas, los socios que colaboraron con los materiales para “vestir” el ramillete colocan figuras de pan de trigo en forma de “águilas” (en maya ch’íich’ waaj), ángeles y medias lunas. Antes estos ramilletes llevaban botellas de aguardiente, cigarro, tablillas de chocolates y muñecas de trapo.



Figura 3: Don Refugio Chay

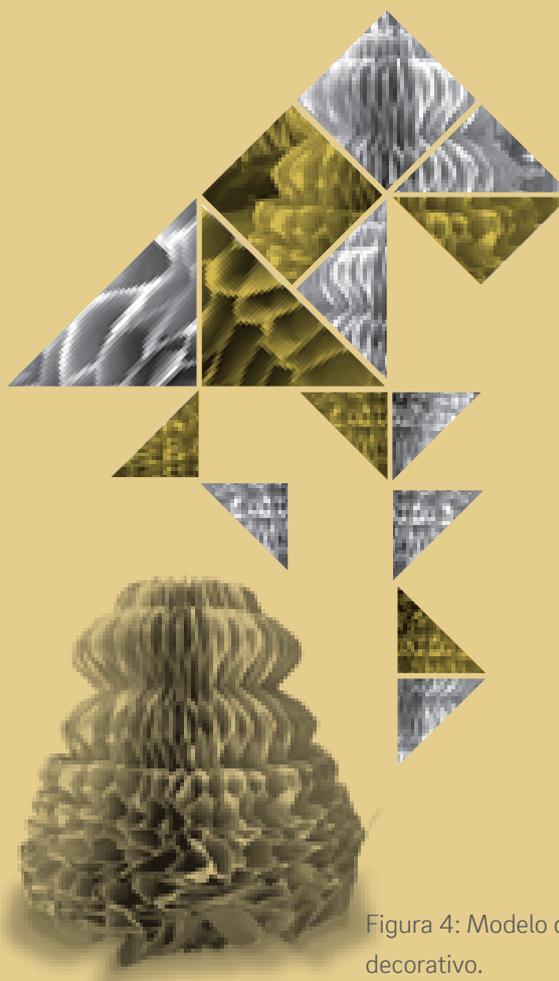


Figura 4: Modelo de ramillete decorativo.

Don Refugio aprendió a realizar los ramilletes a la edad de veinticinco años, y así, gracias a las festividades en los que participaba en la comunidad de Tixhualactun, lo aprendió de uno de sus tíos.

Según lo que nos narra, para hacer los ramilletes, estos tienen una particularidad desde el diseño y su elaboración, conlleva de mucha paciencia, así mismo utiliza herramientas que son especiales y que él mismo los elaboró, también nos cuenta que, para elaborar, conlleva una gran responsabilidad tanto para el pueblo como para los santos, ya que, para él, todo el trabajo que realiza lo hace con mucha devoción a sus divinidades y creencias

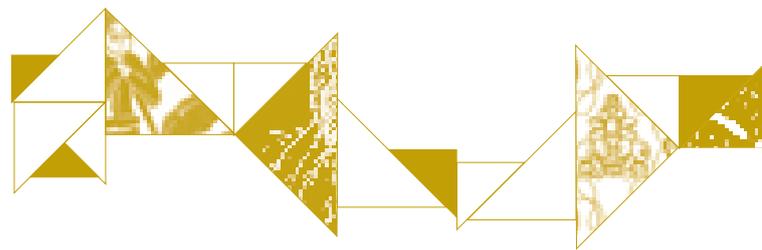
En cuanto al diseño y la técnica que utiliza, nos mencionó lo siguiente: que cada parte, color y forma que le da a cada ramillete tiene un porque, por ejemplo, los colores que combina son colores que transmiten felicidad, alegría y sobre todo colores muy llamativos, la forma de cada uno son alusivas de acuerdo con la festividad que se esté celebrando y las partes que lo conforman tiene esa esencia que lo caracteriza como algo único, original y donde se ofrece el trabajo de la elaboración como parte de la misma celebración, como una contribución al mismo patrono.

## Conclusión

Hoy en día no debemos procurar el olvido de de este talento que caracteriza a Don Refugio Chay, no solo por elaborar los ramilletes sino por ser ya muy conocido los trabajos de labrado de piedra que realiza, estas actividades con mucha entrega y disfrute de lo que va creando.

Se podría afirmar que son tantas las cosas que nos caracteriza como pueblos originarios y en especial a la zona maya, esto; desde las actividades productivas, ceremonias, festividades, tradiciones, ritos, etcétera. Mucho de estas vivencias, saberes y tradiciones en ocasiones se van guardando en el baúl de los recuerdos por no darles la importancia que se merecen o simplemente no visibilizarlos.

Ante esto, hoy, se pretende reconocer este trabajo que realiza Don Refugio Chay y todos los artesanos de la Zona Maya que realizan alguna actividad productiva.



Simplemente agradecer que nos sigan enseñando a las nuevas generaciones estos gratos conocimientos propios de las actividades que realizan. Animarlos a resistir y procurar transmitir sus conocimientos. En especial a este Yucateco, artesano Don Refugio Chay, ya por su avanzada edad ha sufrido una disminución en su producción tanto del labrado de piedra como del diseño y elaboración de los ramilletes para gremios y festividades, sin duda el covid19 fue uno de los factores de dicha decadencia, sin embargo, ante esta nueva normalidad que ya vivimos animamos e invitamos a niños, jóvenes y a todas las personas de las comunidades vecinas, a valorar y preservar esta herencia cultural y productiva. La mejor forma de decir es hacer, por eso los que deseen aprender a realizar estas actividades serán siempre bienvenidos en Bolmay, ya que como dice Don Refugio Chay "mi casa siempre estará abierta para todos". *Dios Bootik*.

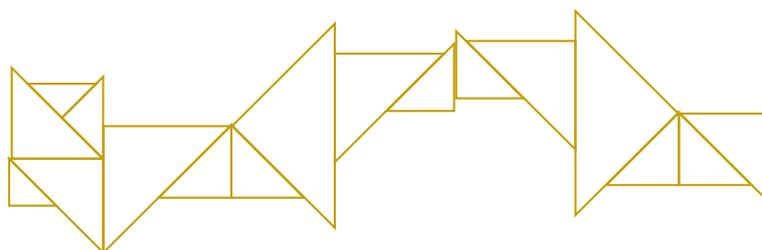
## Referencias:

Vallejos Ramírez, M., (2016). La piedra como símbolo de identidad, fortaleza y tradición en la cultura maya quiché. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 42(1), 43-51.

Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., [versión 23.6 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [20 de julio de 2023].

Sánchez Bonilla, M. I., (2006). Escultura en piedra: forma, superficie, comunicación. *Culturales*, 11(4), 134-172.

Quintal Avilés, Ella.,(1993). Fiestas y gremios en el oriente de Yucatán. Mérida, Yucatán. Centro de investigaciones Regionales "Dr. Hideyo Noguchū", UADY. Disponible en: <https://www.mayas.uady.mx/articulos/fiestas.html#ret1>





*La propuesta de este trabajo pretende mostrar la actividad productiva del labrado de piedra con técnicas a mano y la confección de ramilletes tradicionales. En cuanto al labrado de piedra, esta se valora como un elemento tradicional que preserva la técnica, la creatividad y el factor instrumental que permite a través del cincel dejar huella de algunos enseres y utensilios de uso particular y utilitario de la sociedad maya. En cuanto a los ramilletes tradicionales, estos se presentan como ornamentos populares que vistosamente adornan, alegran y acompañan las festividades más importantes y significativas de las comunidades mayas. En ambas actividades, se resalta la creatividad del artesano y el deseo de mantener y transmitir de generación en generación la identidad productiva y tradicional de una comunidad. En síntesis, ambas actividades necesitan ser reconocidas, visibilizadas y promovidas para garantizar su preservación cultural.*

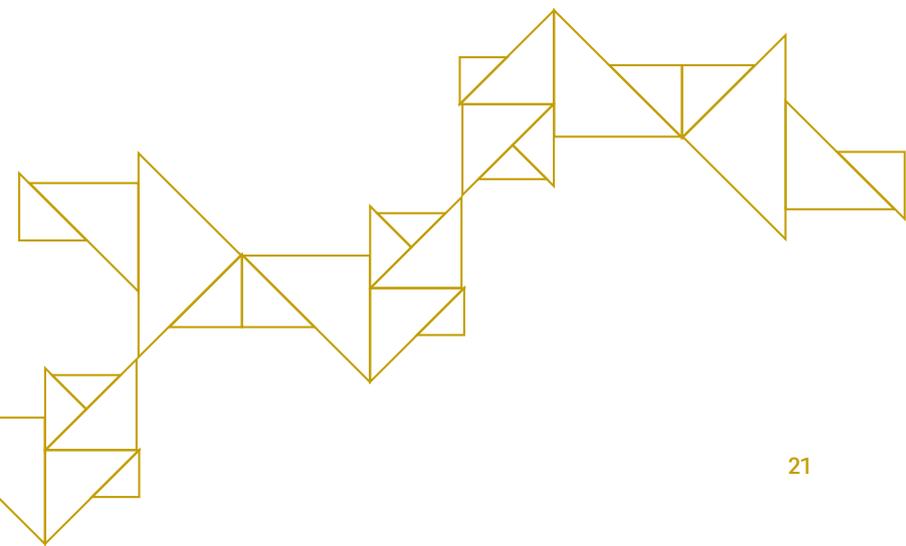


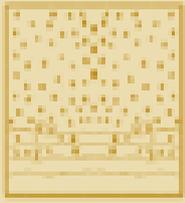
**JESUS ROBERTO CHAY CANO**  
(Bolmay, Valladolid, Yucatán)

Estudiante en la Universidad de Oriente, en el municipio de Valladolid y colaborador de un proyecto sobre la influencia de la religión en los niños/as mayas Bolmay.

**Pueblo originario**

De una comunidad indígena del pueblo Maya donde se habla el Maya Yucateco.





## LETRAS FLORIDAS POESÍA Y OTRAS COSA

Estas páginas comprenden el fruto de la sensibilidad de la mente y el corazón de personas de distintos pueblos y comunidades, como una forma de guardar la memoria de sus sentimientos y pensamientos y despertando emociones en quienes leen su obra.

## Cósmico interior

POR: CROS

¡Viento conecta su aliento,  
rocas de las que surge,  
fluido su movimiento;  
fuego lo que rige! ...

Conciencia, su interno,  
presencia entre la existencia,  
lo real de lo vano,  
alcanzo en su inconsciencia....

Construimos la identidad a través de nuestro contexto, somos influidos a través de nuestros padres y nuestro círculo social, adquirimos costumbres y tradiciones. Pero el pensamiento individual crea una propia identidad, no somos uno en un millón, sino un millón en uno; el pensamiento se crea a partir de nuestro conocimiento, es fundamento en nuestro constructo, el pensamiento preserva nuestra identidad. Por ello en "Cosmico interior", expreso la idea del pensamiento en contacto con nuestro entorno, surgiendo desde nuestra propia idea. Mostrando nuestra conciencia como algo relativo a nuestro crecimiento en lo contextual.

**CROS**

(Dolores la Joya, localidad del municipio de Atlacomulco del Estado de México)

Soy Estudiante de la licenciatura de salud Intercultural y he terminado el octavo semestre, me gusta el arte en todas sus formas, y creo que sí podemos aprender porque no aprendemos más. Pertenezco a un pueblo mazahua.



# Día de Muertos

POR: RODE SORALLA PROCOPIO LÓPEZ

En mi pueblo ya resuena el tedeo  
ya todo es olor a zempoalzuçhil.  
En la noche ya se remoja la tortilla de maíz  
unos cuantos elotes se cortan para los tamales.

Ya salieron caminando los panes con sus cabezas  
nuestros muertos ya están de visita  
andan rondando por el pueblo  
y la campana llora con más fuerza.

La banda tocando ya está, la marcha fúnebre.  
Hay ángeles gritando por las casas äpëtijtp.  
Entre flores, velas, pulque, mezcal, se han adornado  
ya los altares  
desenvueltos están los tamales, el café ya listo  
festejando se encuentran nuestros muertos.

Oraciones y plegarias resuenen en el campo santo  
colgadas en sus tumbas están, los panes de muerto  
porque se está celebrando el día de muertos.

Considero que escribir desde las propias experiencias que se vive dentro de las comunidades y nuestra lengua materna, es una oportunidad de seguir fortaleciendo nuestra identidad como *ayuuk jã'äy*.

Escribir desde nuestra vivencia, nuestra cultura, escribirle a la lluvia, a la tierra, al agua, al maíz, al campo, a las mujeres, etc. es seguir salvaguardando todo lo que nos ofrece nuestra madre tierra, seguir cosechando nuestro patrimonio cultural, tejiendo lazos de hermandad desde otros espacios.

Escribir en español y en mixe, nos motiva a entrar en los corazones de cada lector, a crear imaginación y curiosidad con cada uno de nuestros escritos, pero sobre todo a seguir preservando y fomentando nuestra lengua materna.



**RODE SORALLA PROCOPIO LÓPEZ**  
(Santiago Atitlan Mixe Oaxaca)

Mi nombre es Soralla, mujer indígena, soy productora de la radio comunitaria jenpoj en la comunidad de Santa Maria Tlahuitoltepec, hablo la lengua ayuuk y me gusta escribir poemas en español y en mixe, participe con mis escritos en el libro de manchas de salsa verde al lado de mujeres zapotecas.

# U yóol maaya wíinik

## Ser Maya

POR: OSCAR LAURENTINO CHAN DZUL

T'ókaxnuuke' ku k'ayik  
u kíimil áak'ab  
baach'obe' táan u k'ayko'ob  
u síijil k'iin

Kantúul u báatabilo'ob yóok'olkaab

Yum k'iine' ku chajlik yóok'olkaab  
ku julik u beel kolnáal  
ku ts'áaikto'on alab óol  
ku beetik u tóop'ol i'inaj

Yum iik'e' ku yúuntik  
u k'u' X Yu'u'yu'um  
sak beje' ku nupik k kuxtal  
bolomp'éel eebilo'ob metnal  
óoxlajump'éel eebilo'ob ka'an

Yum k'áaxe' ketlanmuuk' yéetel báat  
ku k'amik u payalchi' kolnáal  
k'áak'e' táan u miis tokik kool  
ti'al u k'amik i'inaj kuxtal tu jobnel

Yum cháake' táan u  
léembal chunka'an  
muucho'obe' táan u  
k'áatiko'ob cháak  
J meene' ku k'ayik kuxtal  
Ka'ane' ku jáalk'atik u ja'il u yich

kanti'its yóok'olkaab  
chúumuke' muka'an in tuuch.

El tecolote canta  
la muerte del anochecer.  
las chachalacas anuncian  
el amanecer

Cuatro son los creadores del mundo

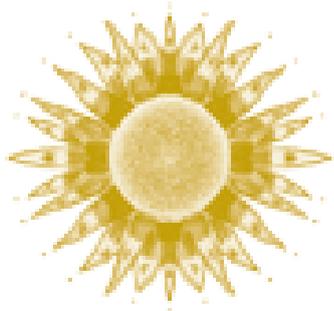
El señor sol a la tierra hace cosquillas  
al milpero ilumina su camino  
nos llena de esperanza  
al germinar las semillas

El Señor de los vientos mece  
el nido de la Yuya  
el "sakbej" une nuestras vidas.  
nueves son los escalones  
para el inframundo  
trece para el cielo

El Señor del monte al hacha se resiste  
recibe con gracia las ofrendas del milpero  
mientras el fuego, barre la milpa  
para recibir en sus entrañas las semillas de la vida

El Señor de la lluvia el horizonte ilumina  
las ranas pidiendo lluvia  
el "J meen" le canta a la vida,  
el cielo sus lágrimas suelta.

Cuatro son los rumbos de la tierra  
en el medio mi ombligo enterrado está.

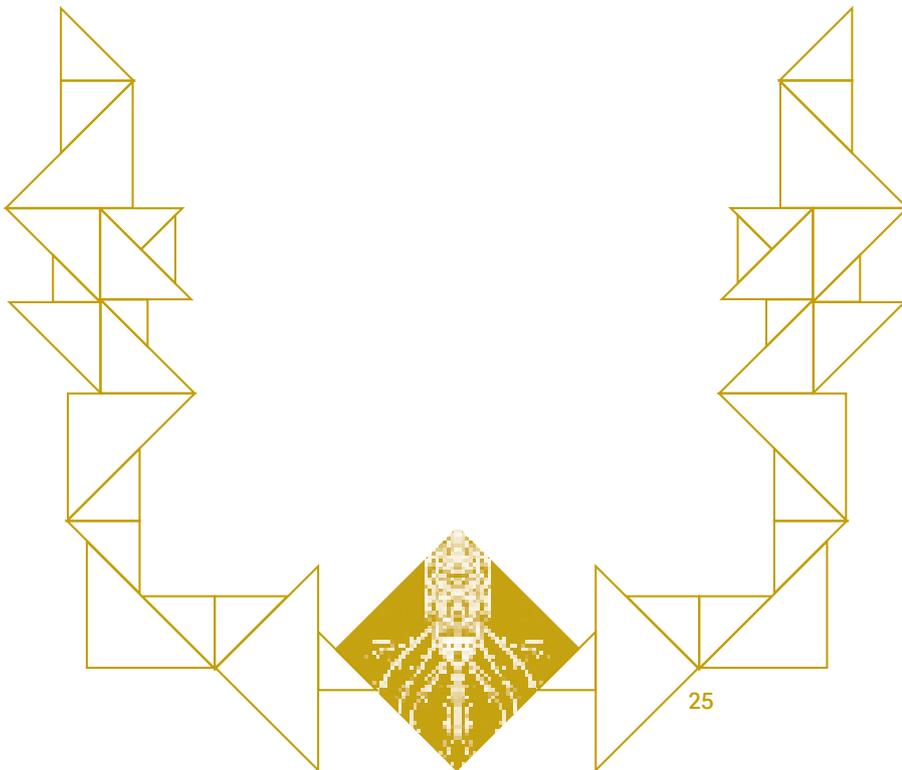


Como pueblos originarios mucho de la historia se ha pasado de generación en generación de manera oral. Desde un tiempo atrás con epigrafistas y ahora con los lingüistas como parte del pueblo maya se hacen esfuerzos en conjunto a través del saber de la escritura en lengua maya para reavivar la narrativa de orgullo de ser maya. En mi caso rescatar los saberes identitarios de nuestro "ch'i'ibal" (origen/raíz) a través de los poemas se me hace un acto incluso ideológico-político.



**OSCAR LAURENTINO CHAN DZUL**  
(Sanahcat, Yucatán)

Acompañante de procesos educativos populares sobre los saberes en comunidades maya hablantes en Yucatán, autoadscrito al pueblo Maya Peninsular y hablante de Maya Yucateco.





## QUERIDA AMIGA

Cartas que con cada historia compartida se busca crear un lazo de hermandad entre mujeres provenientes de distintos horizontes.

Esta sección es un espacio para expresar y visibilizar lo que se vive siendo mujer e integrante de un pueblo o una comunidad.

## Querida Abuela, mamá y jóvenes de ciudad:

Quiero contarles que he estado recordando cuando, en mi adolescencia, me enseñaron a coser y a bordar servilletas. En ese entonces no sabía que esto era una forma de resistencia económica, de organización, y de celebración en las fiestas en San Juan Reyes, Tonalá, nuestro pueblo. Recuerdo que era algo que no me gustaba hacer, pues tenía la intención de encontrar otras condiciones de participación para nosotras.

Abuela y mamá: quiero contarles que, después de terminar la universidad en Ciudad de México, unas amigas y compañeras me invitaron a construir en colectivo un espacio llamado “Las siemprevivas”, en dónde me encontré de nuevo con el bordado como lucha política de exigencia, verdad, justicia y de memoria para acompañar a familias, madres, mujeres y sobrevivientes de feminicidio.

Durante la pandemia, conocí a la señora Lidia, madre de Diana Velazquez Florencio, víctima de femicidio en el municipio de Chimalhuacán, Estado de México. Empecé a bordar de forma distinta junto con los saberes que heredé de ustedes. Bordé el rostro de nuestra compañera Dianita durante las audiencias, afuera de los juzgados en Nezahualcóyotl.

Hoy, madre, me reconozco como parte de su andar y saberes que me sembraron: las montañas, ríos, chilenas, valentía, fuerza, apoyo y entendimiento de no soltar nuestros sueños, para seguir cosechando las enseñanzas de la abuela.

Las amo mucho, y ahora que vuelva a Tonalá, bordaremos juntas para defender nuestros espacios en la comunidad.

### AURORA ARACELI GONZÁLEZ CRUZ

Mujer mixteca de Santo Domingo Tonalá, Oaxaca. De padre y madre migrantes que llegaron a radicar al Estado de México. Acompañante en el Colectivo “Las Siemprevivas” en casos de violencia feminicida en el Estado de México.



## Estimada Cristian:

Espero que tengas buen camino, sé que tus ancestras te cuidan y protegen donde sea que vayas, que tienes una misión grande en esta vida que es romper con tus patrones de dolor generacional, dolores que se heredan porque el cerebro es histórico, porque desde antes de nacer estamos en los ovocitos del útero de nuestras abuelas, desde allá estamos escuchando, sintiendo y resistiendo.

Me enteré que has pasado por esas crisis emocionales, que tú óol no estaba bien, sé que la maternidad en solitario, ser mujer indígena maya, la desigualdad de género y las violencias estructurales y patriarcales te sobrepasaron, que sentías ya no poder con tanto, que las propias creencias construidas de los sistemas comunitarios que aprendiste de niña, adolescente y parte de tu juventud ya no funcionaban para seguir viviendo y resistiendo en tu vida, tú cuerpo, tu mente y espíritu te decían que era momento de evolucionar y de soltar el control de esas creencias culturales y sociales que no eran sanas para el alma y para tu hijo.

Que vivir cansada a los 32 años, tener tensión en la espalda, en el cuello, en la nuca, en el corazón, en la mente, ya no tener motivación para levantarse y seguir viviendo, querer morir, eso ya era una llamada de atención resonante de tú cuerpo, con el fin de que hicieras algo para cambiar y modificar tus pensamientos y conductas. Te envió palpitations, neurosis, ataques de pánico, llanto, dolor en medio del pecho, dolor de cabeza, sueño, fatiga, te quitó el hambre y te dio mucha sed. Esa ya eras tú, algo quería nacer en medio del dolor y la tristeza, pero no sabías qué. Sentir que ya no eras tú, que tú espíritu se estaba yéndose de tu cuerpo porque ya no le gustaba estar así. Hasta que, gracias a unas sanadoras, médicas tradicionales y danzantes de la luna que usaron tintura de plantas, piedras para estimular tu sistema vago detrás de tú cuello, destapar la tensión emocional acumulada en tú

pecho y túch, el sahumero, su energía, hipnosis, regresiones, amor, compasión y ternura te ayudaron a volver al presente, a volver a poner los pies en el k'anakaab (la tierra roja), a observar el crecimiento de los árboles, a sentir el iik (el aire), sentir el pasto, abrazar a los perros, observar a la descomposición de la naturaleza, el cielo y las nubes.

Después de esa experiencia me enteré que ahora tienes un plan de autocuidado basado en la medicina tradicional, usando tés de hojas de naranja agria, muicle, hoja santa, multivitamínico de miel de melipona, aceites esenciales de lavanda, tintura de plantas de olor, y protegiéndote con piedra lunar, obsidiana y de ámbar te ayudaron a recordar tu dualidad como humana, la sombra que no puedes negar, porque los humanos somos emocionales antes que seres, y que vivir siempre felices y serenos no siempre es posible, hay que dar paso a la tristeza, enojo y el miedo porque son quienes te llevarán a renacer, vivir el duelo de quién fuiste. La naturaleza es así, es cruel y sabía, así como cuando nace un bebé, con contracciones para abrir el cuello uterino y salir al exterior. Eso es parte de sanar, porque estar consciente es parte, pero sacar lo inconsciente a lo consciente es el gran proceso del camino.

Te abrazo, te mando compasión, te quiero, con amor: tú amiga, tú niña interior, tú esencia.

### CRISTIAN AURELIA RODRÍGUEZ LÓPEZ.

Mujer maya de José María Morelos, Quintana Roo y M.C. En Ecología Humana, integrante de la Colectiva Coordinadora de Mujeres Mayas de Quintana Roo y responsable del área en Trabajo Social de la Casa de la Mujer Indígena y Afromexicana U Muuk'iil Ko'olelolo'ob María Uicab en Felipe Carrillo Puerto, Quintana Roo.





## ¿TE CUENTO UN CUENTO?

En esta sección podrás encontrar un relato corto basado en aspectos de la cosmovisión comunitaria. Este puede narrar un hecho, vivencia, experiencia transmitida de generación en generación o puede ser una historia que provenga de la imaginación de quien lo escribe y retome estos elementos. Se trata de una forma de enseñanza-aprendizaje pensada para las infancias desde lo vivido.

## Majo y el Mar

POR: CYNTHIA PAOLA DE LOS SANTOS RUIZ

Para María José.

Majo se sienta en la arena  
bajo una palma, espera serena.

Observa barcos, delfines y olas  
Siempre se dice "me gusta estar sola".

Majo camina y observa:  
el mar es mucho más que sirenas.

Peces, medusas, tritones,  
tortugas, serpientes y hasta dragones.

Majo brinca, corre y se acuesta,  
y espera paciente para volver a dar una vuelta.

*El cuento, escrito en verso, habla de la identidad de una niña afromexicana. aborda la rutina de su vida junto al mar y en ello va implícita su historia de vida aunado a personajes míticos como dragones y sirenas.*

**CYNTHIA PAOLA DE LOS SANTOS RUIZ**

Mujer afromexicana de la costa de Chiapas.

Profesora de Tiempo Completo de la Universidad Intercultural del Estado de Tabasco.

Tonalá, Chiapas.

# A mí no me gusta la galleta

POR: EMMA REYES CRUZ

A mí no me gusta la galleta. Me gusta el pan. El pan chopeadito en una taza de café. Por eso, no me gustaba ir a casa de mamá Yeya porque ella siempre me daba galletas.

Una noche, mi mamá me sirvió una taza de café, 10 galletas y me dijo:

—La próxima semana nos vamos a vivir a casa de mamá Yeya.

—¿Con mamá Yeya? —pensé—.

Mis ojos se abrieron y cerraron hasta quedarse en un parpadeo que duró por varios minutos. Ella se sentó frente a mí, se sirvió café y entre un sorbo y otro me dijo:

—Tengo que trabajar y allá, mamá Yeya va a cuidarte.

Desde que papá no está, ha sido muy difícil para mamá y para mí vivir aquí. A mí me gusta el lugar donde vivo porque tengo muchos amigos, los pájaros cantan muy bonito todos los días y a diario puedo salir a perseguir mariposas y grillos.

Pero... la casa de mamá Yeya está muy lejos y allá no hay pan, ni grillos, ni mariposas y apenas se escucha algún pájaro cantar. "¿Cómo será vivir en casa de la abuela?", "¿Cómo serán los niños de allá?", "¿Tomarán café todas las noches?", me preguntaba.

Yo me asustaba sólo de pensar en lo sola que allá me sentiría. Al llegar a casa, entre miedo y duda, pregunté a mi mamá:

—¿Y voy a ir a la escuela?

—Siiiiii, me dijo en un tono de mucha felicidad. — y vas a tener muchos amigos—.

"Como si hacer amigos fuera tan fácil", pensé.

—Y ¿hay pan?, A mí no me gusta la galleta — le dije.

Ella guardó silencio. Sabía que no me refería al pan con olor a vainilla ni a aquel que es demasiado salado, sino al esponjoso y cálido pan de mi comunidad.

—No lo sé —respondió—.

Los días se fueron muy rápidos que apenas pude despedirme de Juana, Lili y Raúl, así como de don Simón, de doña Lupe, de la tía Hermelinda y de doña Esther. Todos nos dieron algo para llevar: pan, naranjas, guanábanas, totoposte, frijol, una gallina, huevos, pozol agrio, cacao y muchos abrazos para repartírmelos cada día hasta que volviera a visitarlos.

Con tristeza, alegría, miedo y asombro, subí con mi mamá al camión que nos llevaría a casa de mamá Yeya. Ese camión lo había abordado muchas veces, pero nunca con aquella nostalgia de saber que no volvería pronto.

Mamá me dejó sentar junto a la ventana con la excusa de que así había menos probabilidad de que yo vomitara. Pero sé que lo hizo para que sintiera el fresco de los árboles y así, con el recuerdo de aquellos paisajes, no olvidara nunca mi vida en la comunidad: amigos, amor, vecinos y muchas tardes de correr entre veredas, lagunas, escalinatas



y milpas. Poco a poco, el camión dejó la carretera junto al río para adentrarse en las calles pavimentadas de una ciudad.

Al llegar a casa de mamá Yeya me senté en la sala. Ella me abrazó con el amor que una abuela abraza a su nieta: me regocijó para que yo sintiera el olor a comida recién hecha y a jabón de trastes que acabada de lavar. Atravesé la cocina y sentí el olor del cilantro en los frijoles.

—Ve, aquí también comen frijoles —dije en voz alta.

Mi mamá y mamá Yeya rieron a carcajadas. Yo solo agaché la mirada y me sonrojé. Extrañé el patio de mi casa en mi comunidad.

—Mamá Yeya, a mí no me gusta la galleta.

Le dije una tarde cuando ella me sirvió muchas junto a una taza de café. Ella me abrazó y me dijo:

—A mí tampoco. Pero si las como a tu lado, van a ser las galletas más sabrosas de este lugar.

Todos los días me refugiaba junto a la ventana de la cuartería donde ahora vivíamos para quedarme mirando el río que seguramente llegaba hasta la comunidad donde crecí. Me imaginaba a mi papá remando sobre un cayuco mientras yo metía las manos en el agua tibia.

Me pasé una semana ayudando a mamá Yeya a preparar tamales todos los días. Eso sí, hacía los mejores tamales de pushane que jamás alguien hubiera probado.

Mientras mamá caminaba y caminaba todos los días en busca de un nuevo empleo. Por las noches, la

escuchaba llorar, pero eso se le pasaba al amanecer cuando mamá Yeya le servía el desayuno bien calentito y ella miraba a su mamá como yo miro a la mía.

El primer día que llegué a la escuela me puse muy nerviosa, quería decir muchas palabras en castellano pero sólo me salía el pensamiento en lengua ch'ol. Así que decidí no decir palabra.

—Niña, ven a sentarte. Me dijo el maestro con una voz que parecía que traía atravesado algo en la garganta. Como si al hablar, el aire pasara muy suave que su voz se volvía cada vez más delgada. Eso a mí me dio mucha risa.

Algunos niños hablaban entre ellos, otros, hojeaban su libreta, otros más jugaban con algo pegajoso entre sus manos y una niña más pasaba su mano sobre su coleta como cuidando que no se fuera a despeinar.

—Shhh —me dijo el niño que estaba atrás de mí—. ¿De dónde vienes?

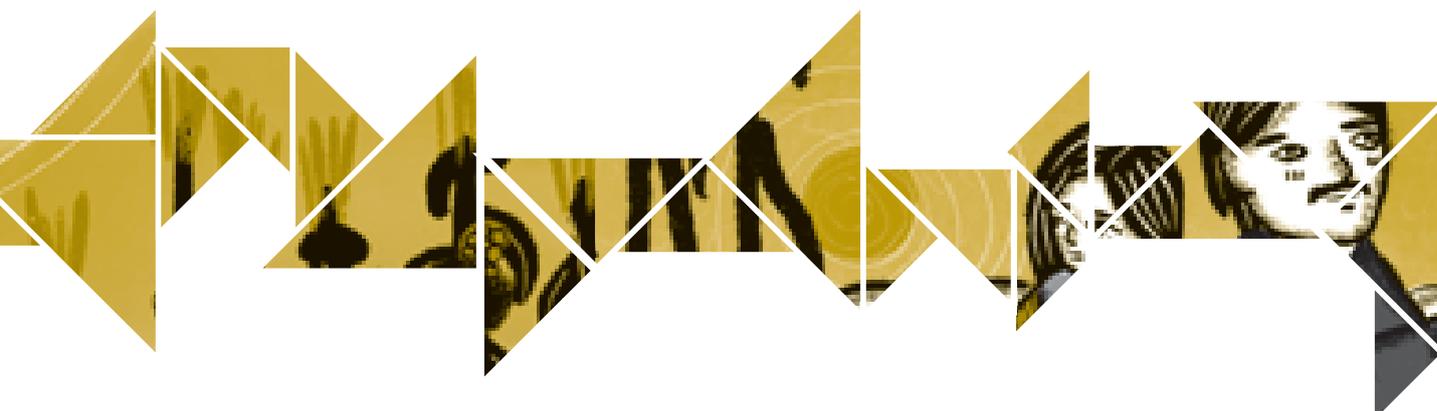
—De Chiapas, le dije.

—Y tú, ¿de dónde eres?, ¿Cómo te llamas?

—Pues soy de aquí. Y me llamo Manuel.

Y me sonrió que no hice más que agachar de nuevo la cabeza.

Las primeras horas pasaron a prisa. Mi nuevo maestro explicó algo que jamás había escuchado: en México se hablan 68 lenguas originarias y entre ellas, mi lengua ch'ol.



—¿Quién conoce una palabra en lengua ch'ol? —preguntó mi maestro—

Y yo quería levantar la mano para decir que no sólo conocía una sino todas las palabras que él quisiera preguntarme, pero solo agaché la cabeza y crucé los pies.

—Sa' —dijo el niño que estaba atrás de mí.

Y así, comenzaron a decir otras palabras: ixim, wiñik, ñox, at'sjo, buhul, pech y muchas otras palabras que resonaban en mi corazón haciéndome sentir importante. Pero no podía pronunciar ni una sola porque me sentía muy nerviosa.

Un ruido fuerte me despertó curiosidad. Todos los niños gritaron y corrieron a la mesa del almuerzo para tomar cada uno su desayuno. No esperaron a que el maestro dijera que podíamos salir:

—¿Qué maestro tan extraño? —me dije—. Se ve muy buena gente y además habla de una forma muy divertida.

El niño de atrás me pidió que lo acompañara a desayunar.

Cuánta curiosidad sentía al ver aquél niño moreno y de ojos café. Tenía su cabello rizado que si mi abuelo lo conociera diría que era pariente del xiba', cuando de pronto, Manuel desataba una bolsa que de ella emanaba el irresistible aroma de la casa de la tía Hermelina. En la mano de Manuel había uno, uno de aquellos panes que pensé que jamás volvería a ver. Me acercó la mano y me dijo:

—¿Quieres?

El recreo se volvió mi lugar favorito. Era un festín de olores y sabores, entonces, me di cuenta de que mi escuela estaba repletita de niños como yo: diferentes. Los había altos, chaparros, flaquitos y no tan flaquitos, morenos, negritos, blancos y unos demasiado blancos. Con dientes y chimuelos. Unos corrían, otros no tanto y había uno que usaba una silla de ruedas.

“El mundo es como un arcoíris de colores, y en la ciudad, también hay pan” le dije a la tía Hermelinda cuando mi mamá me enseñó a usar el teléfono público para sentirme más cerquita de los míos.

*Sin duda la identidad es algo que marca el arraigo a lo propio, a lo que te hace sentir segura, en casa, feliz, no obstante, en algunos casos es difícil aceptar quienes somos, lo que somos, por temor a la discriminación, por ello, es importante el cuidado de la identidad, para migrar a la transmisión o reproducción de la misma.*

**EMMA REYES CRUZ**  
(Minatitlán, Veracruz)

Profesora de tiempo completo de la Universidad Intercultural del Estado de Tabasco, desde hace 13 años, afromexicana, autoadscrita al pueblo indígena ch'ol de Tabasco.



# TO YOL PAN

Nuestras  
FORMAS

Nuestras  
COSTUMBRES

Nuestra  
VIDA





# YUKU

POR: LESMES VAZQUES



Desde la fiesta de San Pedro no había visto tanta gente reunida, llena de energía y entusiasmo. En el patio terroso se reunían los hombres, unos a dar órdenes, otros a matar el toro, otros a prender el fuego, otros a barrer, otros a bajar las rejas de refresco y otros simplemente con mirada curiosa estorbaban al paso mientras los demás caminaban ajetreados. Aún está oscuro, pero calculando todo el tiempo que llevamos aquí seguramente no tardará en amanecer.

Del otro lado las mujeres y los niños adornan la entrada de la casa donde se llevará a cabo la fiesta: es una de las pocas casas cercanas que está hecha de tabicón, y que además tiene un techo en el cuál no se filtra el agua, ni se vuela cuando sopla fuerte el viento. Su patio es amplio y muy árido aunque lleno de escombros y arena, con algunas lllantas y palos que sirven de cerca para que los perros de los vecinos no se coman a las gallinas. Sin embargo hoy los adornos festivos, como las guirnaldas hechas con hojas de pino y las flores de papel de muchos colores le dan vida a esa casa que antes se miraba tan carente de gracia y sombría; de igual manera la imagen de la Virgencita y sus veladoras daban la sensación de que estamos protegidos.

Cruzando el patio, a la luz lánguida de un foco parpadeante, las niñas juegan entre muñecas de trapo, trasteitos rotos y dulces que se convierten en un manjar digno de la gran gala que ellas imaginan, usando frases rebuscadas y sonriendo, siempre sonriendo, qué fastidio.

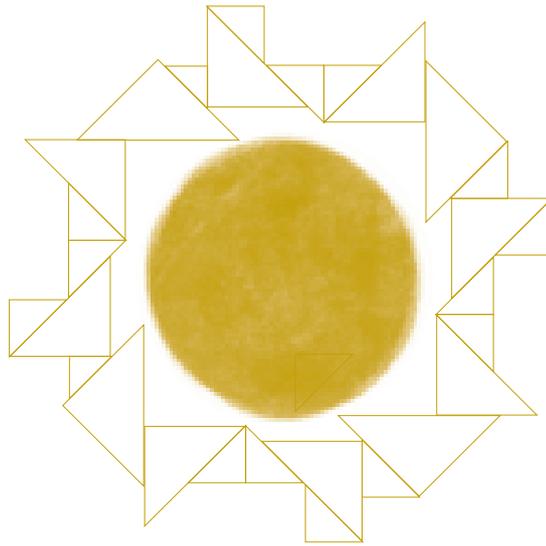
En un santiamén todo ese tumulto comienza poco a poco a difuminarse y es de esperarse; ya que se ve ahí atrás a los hombres ancianos reunidos y apretujados en una mesa bajo la sombra de un viejo pino, pues sin darnos cuenta la luz del Sol comenzó a bañar la montaña

más alta, haciendo parecer como si vertieran oro fundido sobre ella, a un paso lento pero constante la luz se desliza entre los pinos y da forma al camino de tierra en el que ondean las curvas de la sierra, tal como si fuera una caricia de mi Nana con sus manos ásperas y agrietadas después de un día de trabajo en el campo.

Los ancianos casi no hablan el idioma de los españoles, y yo apenas entiendo lo que se dice en Ñùù Savi, solo sé que se reúnen a compartir sus historias y experiencias y detrás de ellos se sientan hombres más jóvenes escuchando sin derecho a participar, a menos que algún mayor se los permita.

No es ni medio día y la cerveza ya abunda entre las manos de hombres y mujeres, se ve a la gente feliz; hasta hace 8 días vi que Guillermina aún caminaba descalza cada vez que salía a un mandado, y hoy me llena de envidia verla con su zapatos nuevos y bien vestida, tuvo que dejar sus juguetes con las otras niñas, puesto que la fiesta trata sobre ella. Ya lleva un rato llorando tendido, supongo que los zapatos nuevos le aprietan, le impiden caminar libremente como cuando siente que vuela mientras va descalza, y aunque se mira linda con su vestido blanco, como muñeca vestida de novia sus lágrimas parecen muy amargas. Pero tendrá que acostumbrarse como todas las niñas con zapatos nuevos.

Pero eso no importa, porque a lo lejos se escucharon 3 cuetes que resonaron en eleco encerrado de las montañas, como cañones que nos anunciaban el inicio de la fiesta, el inicio de una fiesta colorida y extensa donde todo el Yuku está invitado. Retozan los corazones y hierve la sangre al escuchar la banda de San Felipe tocando las canciones y los sones que se escuchan en los jaripeos de otros pueblos.



Todo el mundo baila, ríe, conversa y bebe.



No cabe duda que dentro de 8 días que esta la fiesta termine y que debamos irnos a la pizca voy a extrañar todo lo que hay aquí. Seré feliz otra vez cuando desde Itia-tío pueda ver de nuevo la torre de la Iglesia de San Pedro, con mis huaraches de baqueta surcando los caminos y mi machete a la cintura abriendo veredas.

Tantas veces me he preguntado ¿Cómo es posible que todo esto suceda aquí, en medio de la montaña y nadie pueda venir a verlo? Es como si esto estuviera hecho solo para nosotros, en la intranquilidad de esta tierra, lo que hace aún más mágico este evento.

Me gustaría que la música suene más alto y que el viento lleve las notas de la tuba, las trompetas, los clarinetes y la tambora entre sus aires y que la lengua de mi raza susurre en los oídos de todos mis hermanos mexicanos, hasta que se contagien de estos sonos que plasman la realidad de la montaña alta.

**LESMES VAZQUES**

De la Mixteca alta donde se habla el Ñùù Savi. Itia-tío, Cochoapan el Grande, Guerrero.



*Pretendo que con este brevísimo cuento, se pueda exponer el profundo arraigo de mi pueblo a sus tradiciones, y cómo se transmiten a la siguiente generación, además de mi deseo porque el mundo fuera de nuestras comunidades sea consciente de lo que nos acontece.*



Pädi

## SEMILLAS DE COLABORACIÓN BRIGADAS DE VOLUNTARIADO

Programa de voluntariado dedicado a conservar el cuidado y respeto de la tierra y los recursos naturales, tejer redes sociales y culturales, y apoyo al fortalecimiento de los derechos de la mujer.



25  
de marzo  
2023

### Ubicación:

San Bernabé Ocotepéc en la Magdalena Contreras.

### Colectivo o familia que nos recibió:

Comuneros del Parque Ecoturístico San Bernabé Ocotepéc.

### Misión

Colaborar con los comuneros del "Parque Ecoturístico San Bernabé Ocotepéc", ubicado en la alcaldía Magdalena Contreras en el mantenimiento y pintura de los juegos infantiles del parque para contar con un espacio cuidado que contribuya a la actividad física, motriz y al desarrollo de las infancias de la comunidad a través del juego.

### Experiencia

Trabajar de manera colaborativa es una gran satisfacción y que mejor realizar "faena" y dar mantenimiento a los juegos infantiles ubicados en este Parque Ecoturístico, espacio que permite la recreación, convivencia y cohesión social de las nuevas generaciones que son parte de este pueblo originario.

Percibí entre mis compañeros de brigada y me incluyó mucha felicidad realizando esta actividad que nos recordó cuando éramos

niñas y niños y cómo disfrutamos y nos divertíamos en estos espacios y nos entusiasmó el saber que ahora muchxs niñxs disfrutarán del lugar; reflexionamos sobre la importancia de respetar estos espacios que todos utilizamos incluyendo los más pequeños, por lo que hay que cuidarlos y transmitir la necesidad de mantenerlos en óptimo estado, al igual que todo el bosque que es parte de este pueblo originario San Bernabé Ocotepéc.

ARIADNA ORTEGA



## Misión

Colaborar en actividades de "faena" para deshierbe y la preparación de tierra para la siembra de avena en el terreno de la familia Santa María y pequeños propietarios y productores originarios de San Bernabé Ocoatepec.

## Experiencia

Fue muy fructífero participar en esta brigada por dos razones, principalmente conocer la forma en que se siembra la avena forrajera y en segunda instancia ver el maravilloso bosque a nuestro alrededor con la presencia de enormes pinos y oyameles. Me llamó mucho la atención como los miembros y familias del colectivo se organizan y trabajan de manera unida para preservar su identidad, a través de esta actividad tradicional que realizan en el campo

de acuerdo al ciclo agrícola de la siembra, la cosecha en la zona y la importancia de preservar los recursos del bosque para continuar con esta costumbre.

Esta brigada coincidió con la celebración del Día Mundial del Medio Ambiente, recordé lo importante que es cuidar el único hogar que tenemos realizando acciones concretas y urgentes que ayuden a mitigar los daños que ya se han generado; por lo que al mirar esa biodiversidad y el bosque en sí mismo, nos dimos cuenta de la necesidad de cuidarlos y valorarlos.

ARELI TORRES

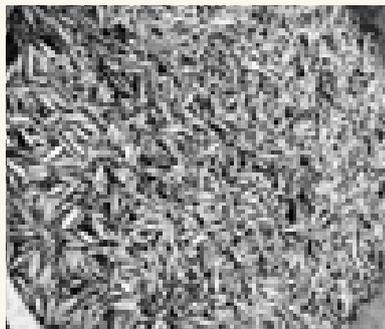
4  
de junio  
2023

### Ubicación:

San Bernabé Ocoatepec en la Magdalena Contreras.

### Colectivo o familia que nos recibió:

Pequeños propietarios y productores agropecuarios de San Bernabé Ocoatepec.



## Misión

Colaborar en actividades de faena con la familia Perea García, perteneciente a la comunidad del pueblo originario San Bernabé Ocoatepec, ubicado en la alcaldía Magdalena Contreras, principalmente en trabajo para la sustracción de pasto y “voltrear la tierra” que consiste en aflojar la tierra para que se pueda sembrar y la semilla crezca sin complicaciones.

## Experiencia

Asistir a esta brigada fue una oportunidad única para contribuir, aprender y fortalecer las actividades que se realizan dentro de las comunidades, ya que se trabajó de manera conjunta con integrantes de la comunidad de San Bernabé Ocoatepec para apoyar a una de las familias en la limpieza del terreno que ocupan para la siembra en actividades como:

deshierbe, recolección de basura y aflojar la tierra para posteriormente sembrar.

Es de suma importancia recalcar la preservación de estos espacios propios de los pueblos originarios, ya que reproducen una parte importante de sus conocimientos tradicionales.

SHEILA DE LA ROSA

16  
de julio  
2023

### Ubicación:

San Bernabé Ocoatepec en la Magdalena Contreras.

### Colectivo o familia que nos recibió:

Pequeños propietarios y productores agropecuarios de San Bernabé Ocoatepec.



**Ubicación:**

Zaragoza Ixtacamaxtitlán, Puebla.

**Colectivo o familia que nos recibió:**

Comité de la Fiesta Patronal y Autoridades Comunitarias.

**Lengua originaria:** Náhuatl.

**Variante de la lengua originaria:**

Mexicano tlajtol [mexikano ʎahtol] Nauta [nawta] <Náhuatl de la Sierra, noreste de Puebla>

11, 12 y 13  
de octubre  
2023

## Misión

Colaborar con diversas actividades tales como: la elaboración de registros de donaciones de las comunidades vecinas que visitan la comunidad, dar la bienvenida a los yuneros, adornar el carro alegórico para la caravana de la Virgen, apoyar en la recolección de basura y limpieza de las calles. Lo anterior con el objetivo de colaborar en los preparativos y realización de la fiesta patronal en honor a la Virgen de la Defensa de la comunidad nahua de Zaragoza Ixtacamaxtitlán en el Estado de Puebla.

## Experiencia

Participar en esta brigada, fue una valiosa oportunidad para colaborar y conocer una celebración que combina la tradición cultural y la espiritualidad; así como la importancia y la fe de sus miembros alrededor de la Santa Patrona.

Esta festividad es mucho más que una simple celebración religiosa; es una manifestación de la identidad, las creencias y valores compartidos; la unidad y la fe que hacen a la comunidad especial.

Estoy agradecida por haber asistido e involucrarme en los preparativos y las actividades de la fiesta patronal y espero con ansias participar nuevamente.

Me fui con el corazón lleno de gratitud y la certeza de que estas experiencias no solo cambian las vidas de quienes apoyamos, sino también las nuestras.

**SANDRA HERNÁNDEZ**

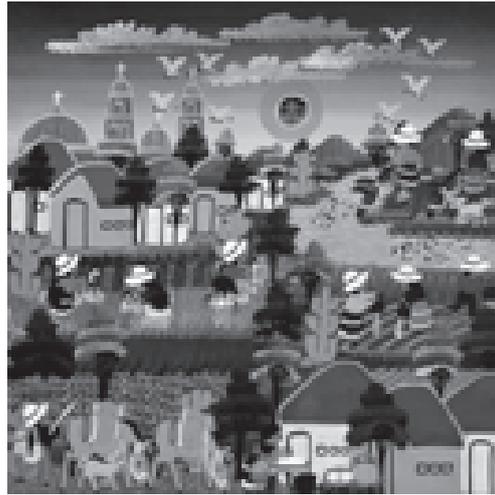




## MURAL COMUNITARIO

En esta sección se comparten imágenes que muestran espacios de importancia personal o comunitaria, puede ser a través de una fotografía, una ilustración o cualquier otro.

## Pinturas de Donaciano Dominguez



Son dos pinturas creadas por Donaciano Dominguez, señor de una comunidad en Oaxaca. No es de mi localidad, sin embargo muestra la forma de vivir y expresar el arte del artista.

**DONACIANO DOMINGUEZ**  
(Oaxaca de Juárez, Oaxaca)  
Año 2022

Aportación de Raymundo Ignacio Cisneros López



## El corazón sabe hacia qué dirección está nuestro hogar

La comunidad pertenece al municipio de Papantla, entre las localidades Pabanco y Sábanas, en la carretera Martinica Tenampulco. La comunidad es también conocida como "Colorado de las Acamayás" ya que el arroyo que rodea al pueblo estaba repleto de acamayás y hay una cascada que le dicen El Salto. Aquí se habla el totonaco y se consideran afromexicanos en su mayoría.

Me gustaría participar aportando una de las tantas fotos que colecciono de lo que mis ojos captan único en ese momento, un saludo.

### PERFUME DE AGUA

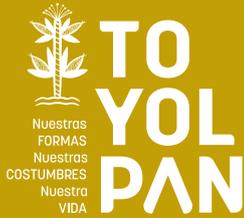
(Ocotillar Papantla Veracruz)  
Alumna de la Universidad Veracruzana  
Intercultural sede regional Totonacapan  
9 de diciembre del 2022



## PERIFONEO

En este espacio se difunden las convocatorias para participar en esta revista y en otras actividades con relación al Centro CUIMARI.





## ¿Te gustaría compartir alguna frase, dicho o expresión representativa de tu comunidad?

En el marco del tercer número de la revista Toyolpan, espacio creado en colectividad para visibilizar la coexistencia de distintos saberes y conocimientos, te invitamos a:

### Participar en la sección "Aquí lo decimos así"

Con alguna frase, dicho, o expresión representativa de tu comunidad con la finalidad de mostrar otras maneras de comunicarnos en un mundo donde ha prevalecido una forma de vida sobre otras.

¡Compártenos esas frases, dichos o expresiones orales utilizadas de manera coloquial y cotidiana en tu comunidad para publicarla en el próximo número! Lo único que tienes que hacer es enviarnos un correo a [holatoyolpan@gmail.com](mailto:holatoyolpan@gmail.com) con los siguientes datos:

1. Nombre o alias de quien participa en la revista.
2. Lugar de origen.
3. Nombre de la comunidad.
4. Nombre del pueblo originario.
5. La frase, dicho o expresión en tu lengua materna.
6. Lo que significa.
7. El contexto en el cual se utiliza.
8. Idioma.

¡Tienes hasta  
el 29 de febrero del  
2024!

**Atentamente,**  
Equipo editorial

Si deseas solicitar más información puedes escribirnos a:

[holatoyolpan@gmail.com](mailto:holatoyolpan@gmail.com) / tel: 55 31 31 71 09

[www.cuimari.com](http://www.cuimari.com)



## Si pudieras compartir una experiencia o un saber a una mujer de distinto pueblo, ¿qué le contarías?

En el marco de la tercera edición de la revista Toyolpan, espacio creado en colectividad para visibilizar la coexistencia de distintos saberes y conocimientos, te invitamos a:

### Participar en la sección "Querida amiga. Carta a una hermana"

Con una carta dirigida a una mujer (sin importar la edad), de distinto pueblo o comunidad compartiendo una experiencia personal, un saber o un conocimiento adquirido como niña, joven, madre o abuela, con la finalidad de mostrar otras maneras de vivir como mujer en un mundo donde ha prevalecido una forma de vida sobre otras.

¡Compártenos eso que quieres contar! Lo único que tienes que hacer es enviarnos un correo a [holatoyolpan@gmail.com](mailto:holatoyolpan@gmail.com) con tu nombre completo, lugar de origen y número telefónico, y nos contactamos contigo.

¡Tienes hasta  
el 29 de febrero del  
2024!

Atentamente  
Equipo editorial

---

Si deseas solicitar más información puedes escribirnos a:  
[holatoyolpan@gmail.com](mailto:holatoyolpan@gmail.com) / tel: 55 31 31 71 09  
[www.cuimari.com](http://www.cuimari.com)

## ¿Y tu cuántos cuentos cuentas?

En el marco de la tercera edición de la revista Toyolpan, espacio creado en colectividad para visibilizar la coexistencia de distintos saberes y conocimientos, te invitamos a:

### Participar en la sección "¿Te cuento un cuento?"

Con un relato corto de aproximadamente dos cuartillas que se base en un aspecto de la cosmovisión comunitaria, puede narrar una historia viva (hecho, vivencia, experiencia) transmitida de generación en generación o puede ser una historia que retome estos elementos pero que provenga de la imaginación de quien lo escribe que retome estos elementos. Esta sección es un espacio de enseñanza-aprendizaje pensado para las infancias desde lo vivido. Puede ser:

1. Relato que se ha transmitido de generación en generación.
2. Relato creado desde un elemento de tu cosmovisión.

¡Compártenos eso que quieres contar! Lo único que tienes que hacer es enviarnos un correo a [holatoyolpan@gmail.com](mailto:holatoyolpan@gmail.com) con tu nombre completo, lugar de origen y número telefónico, y nos contactamos contigo.

¡Tienes hasta  
el 29 de febrero  
del 2024!

**Atentamente,**  
Equipo editorial

---

Si deseas solicitar más información puedes escribirnos a:  
[holatoyolpan@gmail.com](mailto:holatoyolpan@gmail.com) / tel: 55 31 31 71 09  
[www.cuimari.com](http://www.cuimari.com)



## ¿Te gustaría compartir cómo es tu comunidad a través de tus ojos?

En el marco del tercer número de la revista Toyolpan, espacio creado en colectividad para visibilizar la coexistencia de distintos saberes y conocimientos, te invitamos a:

### Participar en la sección "Mural Comunitario"

Con alguna fotografía, ilustración, dibujo, mural de espacios o elementos (naturales, simbólicos) que sean representativos de tu comunidad. Con la finalidad de mostrar otras miradas en un mundo donde ha prevalecido una vida sobre otras.

Si deseas participar puedes enviarnos tu colaboración para que sea publicada en el próximo número. Lo único que tienes que hacer es escribirnos a [holatoyolpan@gmail.com](mailto:holatoyolpan@gmail.com) con los siguientes datos:

1. Nombre o alias de quien participa (como te gustaría aparecer en la revista).
2. Título de la imagen.
3. Imagen en formato JPG o JPNG.
4. Descripción de la imagen.
5. Localización de la comunidad.
6. Nombre de la comunidad.
7. Nombre del pueblo originario.
8. Fecha de elaboración.

¡Tienes hasta  
el 29 de febrero  
del 2024!

**Atentamente,**  
Equipo editorial

Si deseas solicitar más información puedes escribirnos a:

[holatoyolpan@gmail.com](mailto:holatoyolpan@gmail.com) / tel: 55 31 31 71 09

[www.cuimari.com](http://www.cuimari.com)



## ¡Vamos a jugar!

En el marco de la tercera edición de la revista Toyolpan, espacio creado en colectividad para visibilizar la coexistencia de distintos saberes y conocimientos, te invitamos a:

### Participar en la sección "Juguemos con el Tecuani"

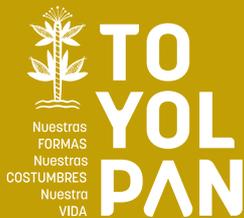
Mandándonos un juego para niños o material didáctico que fomente la lengua y demás elementos de identidad comunitaria para poder compartirlo en esta sección.

Si deseas participar puedes escribirnos a **holatoyolpan@gmail.com** y nosotros nos pondremos en contacto contigo.

¡Tienes hasta el 29 de febrero del 2024!

Atentamente,  
Equipo editorial

Si deseas solicitar más información puedes escribirnos a:  
**holatoyolpan@gmail.com / tel: 55 31 31 71 09**  
**www.cuimari.com**



## ¿Y para ti qué es La Tierra?

En el marco de la tercera edición de la revista Toyolpan, espacio creado en colectividad para visibilizar la coexistencia de distintos saberes y conocimientos, te invitamos a:

### Participar en la sección "¿Y para ti qué es la tierra?"

Con un escrito a modo de reportaje, entrevista, avance de investigación u otro que dé cuenta de la importancia, significado, relación que la comunidad guarda con el territorio (¿Para ti qué significa el territorio?) con el fin de visibilizar las diferentes relaciones que existen con la tierra.

Si deseas participar puedes escribirnos a [holatoyolpan@gmail.com](mailto:holatoyolpan@gmail.com) y nosotros nos pondremos en contacto contigo.

¡Tienes hasta  
el 29 de febrero  
del 2024!

Atentamente,  
Equipo editorial

---

Si deseas solicitar más información puedes escribirnos a:  
[holatoyolpan@gmail.com](mailto:holatoyolpan@gmail.com) / tel: 55 31 31 71 09  
[www.cuimari.com](http://www.cuimari.com)



## ¿Te gusta escribir poemas?

En el marco de la tercera edición de la revista Toyolpan, espacio creado en colectividad para visibilizar la coexistencia de distintos saberes y conocimientos, te invitamos a:

### Participar en la sección "Palabras floridas"

Una sección para publicar los poemas, fruto de la sensibilidad de la mente y el corazón de personas de distintos pueblos y comunidades, como una forma de guardar la memoria de sus sentires y pensamientos, así con ello despertar emociones en quienes leen su obra.

Si deseas participar puedes escribirnos a **holatoyolpan@gmail.com** y nosotros nos pondremos en contacto contigo.

¡Tienes hasta el 29 de febrero del 2024!

Atentamente,  
Equipo editorial

Si deseas solicitar más información puedes escribirnos a:  
**holatoyolpan@gmail.com / tel: 55 31 31 71 09**  
**www.cuimari.com**



## A JUGAR CON EL TECUANI

Juegos para infantes o material didáctico, con la finalidad de fomentar la lengua y demás elementos de identidad comunitaria.



# Lotería en Totonaco de la comunidad de Poza Larga Zapotal, Espinal<sup>1</sup>

POR: GUADALUPE GRANDE SÁNCHEZ, FUNDADORA DEL PROYECTO "KINAKU LAKAPASTAKA" (MI CORAZÓN TE RECUERDA)

*"Los límites de mi lenguaje son los límites de mi mundo". (Ludwig Wittgenstein)*

La lengua totonaca ha sido un caso muy relevante hasta la actualidad, donde al principio había demasiado hablante de la lengua, pero en el año 1917 fue la alfabetización forzada, es decir, se implementó la enseñanza obligatoria del español, en donde los niños fueron golpeados y maltratados si hablaban su lengua. Todo este suceso marcó a la población, donde hoy en día piensan que la lengua totonaca no tiene valor y solo los lleva al fracaso. La forzada hispanización que se ha dado hasta la fecha ha repercutido en la vida cotidiana afectando, nuestros saberes culturales y menospreciando nuestra cultura.

Es por ello, que se trabajará con el sector primaria, ya que se trata de "cambiarlo y no de componerlo", es decir, cuando uno es joven absorbe patrones de conducta, pero cuando uno es niño, no. Por lo tanto, si se quiere impactar, asombrar y sorprender a los niños con las cosas que no conocen, que sería algo nuevo para ellos, sería mediante actividades



Foto de la autora.

<sup>1</sup>Traducción a la lengua totonaca recuperada de la investigación llevada a cabo por Guadalupe Grande Sánchez y los ciudadanos de la comunidad de Poza Larga Zapotal, Municipio de Espinal, Estado de Veracruz.

lúdicas, las cuales junto con los niños se descubren cosas nuevas, aprendiendo mediante dinámicas de juego y materiales didácticos. La lengua totonaca, al estar en desvalor y en pérdida sería un caos total, ya que al perderse ocasiona el olvido de la cultura, e identidad.

La básica a nivel primaria es donde los niños aprenden y adquieren conocimientos nuevos, ya que ellos siguen los patrones de conducta enseñados en la escuela y forjados en el hogar. El objetivo de realizar materiales didácticos es fomentar el aprendizaje de la lengua totonaca en la niñez de la comunidad de Poza Larga Zapotal, Espina, Ver. a través del diseño de materiales lúdicos.

La región de estudio geográficamente se encuentra en el país de México, en el estado de Veracruz, dentro de la "Sierra del Totonacapan", la comunidad pertenece al municipio de Espinal y forma parte Del Ejido el Zapotal. La región es Poza Larga Zapotal, la cual se muestra en el siguiente mapa.



Figura 1: Mapa de la región

## Instrucciones del Juego

- 1) Cada quien elige una tabla al azar.
- 2) Deben tener a la mano nueve objetos pequeños que servirán de fichas (piedritas, frijoles...).
- 3) "El Gritón" comienza el juego, exclamando: ¡Grite *Tlajaya*<sup>1</sup>!
- 4) "El Gritón" va sacando las cartas del bonche y grita la palabra de la carta.
- 5) Si la palabra de la carta está en tu tablero, coloca una ficha encima.
- 6) Gana quien coloque las nueve fichas en su tabla y grite: ¡*Tlajaya*!

<sup>1</sup>Tlajaya se puede traducir al español como "Gané".

# Tablero 1

<b>LAXUX</b> (NARANJA)	<b>PAKGLHCHÁ</b> (JITOMATE)	<b>CHUCHUT</b> (AGUA)
<b>KUXI'</b> (MAÍZ)	<b>SEKNA</b> (PLÁTANO)	<b>CHIKI</b> (CASA)
<b>KIWI</b> (LEÑA)	<b>PULACHIN</b> (CÁRCEL)	<b>TIVAT</b> (TIERRA)
<b>CHICHI</b> (PERRO)	<b>PAXNI</b> (PUERCO)	<b>PIN</b> (CHILE)
<b>LIKUCHUT</b> (MEDICINA)	<b>KAPE</b> (CAFÉ)	<b>XÁNAT</b> (FLOR)
<b>TÚMIN</b> (DINERO)	<b>XTILAN</b> (GALLINA)	<b>CHAW</b> (TORTILLA)

# Tablero 2

PALABRAS EN TONONACO DE POZA LARGA ZAPOTAL, ESPINAL



PALABRAS EN TONONACO DE POZA LARGA ZAPOTAL, ESPINAL



## Tablero 3

<b>XÁNAT</b> (FLOR)	<b>PAXNI</b> (PUERCO)	<b>CHICHINÍ</b> (SOL)
<b>XUKÚT</b> (LIMÓN)	<b>MISTÚM</b> (GATO)	<b>KUXI'</b> (MAÍZ)
<b>CHUCHUT</b> (AGUA)	<b>SKAW</b> (CONEJO)	<b>PIN</b> (CHILE)
<b>LIPALHNI</b> (ESCOBA)	<b>MAKÁN</b> (MANO)	<b>KUXI'</b> (MAÍZ)
<b>PULACHIN</b> (CÁRCEL)	<b>LHKUYAT</b> (FUEGO)	<b>SKAW</b> (CONEJO)
<b>PIN</b> (CHILE)	<b>CHICHI</b> (PERRO)	<b>TÚMIN</b> (DINERO)

## Tablero 4

PALABRAS EN TONACO DE POZA LARGA ZAPOTAL, ESPINAL



PALABRAS EN TONACO DE POZA LARGA ZAPOTAL, ESPINAL



## Tablero 5

<b>CHAW</b> (TORTILLA)	<b>XNILAN</b> (GALLINA)	<b>TAJNA</b> (GUAJOLOTE)
<b>TIVAT</b> (TIERRA)	<b>SEKNA</b> (PLÁTANO)	<b>PAKGLHCHÁ</b> (JITOMATE)
<b>KGAWIT</b> (NIXTAMAL)	<b>SIMAKGÁT</b> (LENGUA)	<b>LAXUX</b> (NARANJA)
<b>LIKUCHUT</b> (MEDICINA)	<b>KAPE</b> (CAFÉ)	<b>LAXUX</b> (NARANJA)
<b>XUKÚT</b> (LIMÓN)	<b>CHICHINÍ</b> (SOL)	<b>MISTÚM</b> (GATO)
<b>PIN</b> (CHILE)	<b>TAKGAN</b> (OREJA)	<b>XALU</b> (OLLA)

## Tablero 6

PALABRAS EN TONACO DE POZA LARGA ZAPOTAL, ESPINAL



PALABRAS EN TONACO DE POZA LARGA ZAPOTAL, ESPINAL



# Cartas





PALABRAS EN TONACO



PALABRAS EN TONACO



PALABRAS EN TONACO



# Cartas





PALABRAS EN TONACO



PALABRAS EN TONACO



PALABRAS EN TONACO



PALABRAS EN TONACO



PALABRAS EN TONACO



PALABRAS EN TONACO



PALABRAS EN TONACO



PALABRAS EN TONACO



PALABRAS EN TONACO



PALABRAS EN TONACO



PALABRAS EN TONACO



PALABRAS EN TONACO



PALABRAS EN TONACO



PALABRAS EN TONACO



PALABRAS EN TONACO







Nuestras  
FORMAS  
Nuestras  
COSTUMBRES  
Nuestra  
VIDA

# TO YOL PAN